

# NARCISSO

COUMEDIO EN CINQ ACTES, EN BERSSES NARBOUNESES

Courounado d'uno Medalho d'Argent

Al Councour de la Soucietat per l'estùdi de las Lengos Roumanos de Mount-pelhè

LOU 13 DE MAI 1883

SEGUIDO D'UN RECUH DE POUESIOS CAUSIDOS

PER

**Adam PEYRUSSE**

Felibre Mantènèire, d'Ournasous (Aude)

PREX : 1 franc 50 cent

UNIVERSITÉ de TOULOUSE-LE MIRA  
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES  
LINGUISTIQUE

MOUNT-PELHÈ  
EMPRIMARIÈ FIRMIN & CABIROU FRAIRES  
Carrièiros Durand e Levat

1883

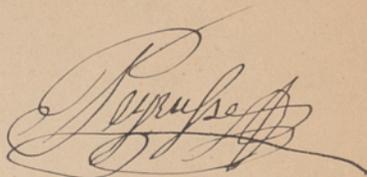


D292 017973

LI 04-P48

al felibre Majoral Camille Chabaneau,  
Professore de lengos roumanos a la  
Facultat de Montpelhièr.

Comatz- De boune remembrance,



248

~~VIII 133~~

~~6 1 10~~

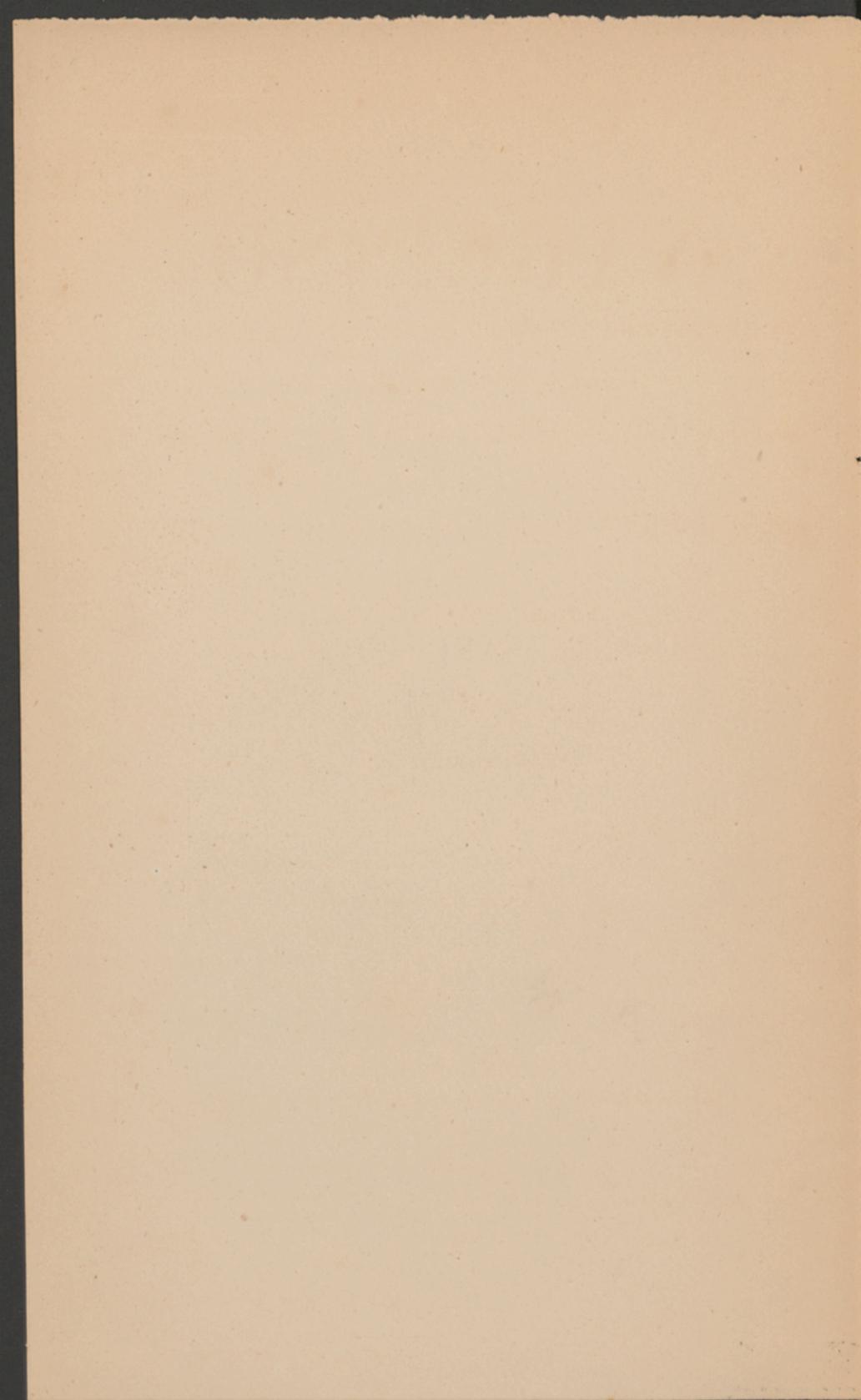
L. 122(A)

UNIVERSITÉ de TOULOUSE-LE MIRAIL  
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES  
LINGUISTIQUE

# NARCISSO

COMÉDIO

LE MIRAIL  
MÉRIDIONALES



GL 1980  
PPN 00 64 1 8928

LI 04- P48

# NARCISSO

COUMEDIO EN CINQ ACTES, EN BERSÈS NARBOUNESES

Courounado d'uno Medalho d'Argent

Al Councour de la Soucietat per l'estùdi de las Lengos Roumanos de Mount-pelhè

LOU 13 DE MAI 1883

SEGUIDO D'UN RECUH DE POUESIOS CAUSIDOS

PER

**Adam PEYRUSSE**

Felibre Mantènèire, d'Ournasous (Aude)

PREX : 1 franc 50 cent.

UNIVERSITÉ de TOULOUSE-LE MIRAIL  
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES  
LINGUISTIQUE

MOUNT-PELHÈ  
EMPRIMARIÈ FIRMIN & CABIROU FRAIRES  
Carrièiros Durand e Levat

1883

## PERSOUNATGES :

NARCISSO.

BOUNEFANT, sa fenno.

CATIN, filho de Narcisso e de Bounefant.

NIGAUT, bastar, ome de Catin.

SANSOUCIS, l'amourous de Catin.

FINET, escais-noum de l'ESCARRABILHAT.

BARBOBLU.

REDOUN.

ANGELO, nourriço.

BALENTO, fenno de Sansoucis.

JAN, cousi de Narcisso.

DOUS NEGOUCIANTS DE BI.

DOS PARENTOS.

UN EXPRÈS.

UN COUMISSARI.

DOUS GENDARMOS.

---

*La scèno se passo dins l'enbiroun de Narbouno.*

# NARCISSO

Coumedio en cinq actes, en bersedes narbouneses

---

## ACTE PREMIÈ

La Scèno represento une cousino

### SCÈNO PREMIÈIRO

NARCISSO, CATIN

NARCISSO

Jès ! que soui malcourat qu'anes pas al coubent !  
Ne soui mourent. Iéu que te disió tant soubent  
Que bouliò t'i daissa dos annados finidos !  
Mès lou tems ba tant mal ! Las bignos soun pourridos  
D'aquel oïdiom, e me manco de founds  
Per paga la pensiu ; n'èi de regrèts proufounds,  
Car èro decidat qu'i finiiòs tas classos.

CATIN

Eh be ! t'enquiertes pas, iéu bòli pas de plaços.  
Ne sàbi deja prou per poudé me guida.

NARCISSO

Ço que sabes, au mens, ba cal pas doublida !

CATIN

Iéu legirèi soubent, qu'àlmi pla la lecturo,

Amai farèi tabés quauque pauc d'escrituro,  
 Per ba debremba pas; iéu m'en fau lou tablèu.  
 Ei be dososèt ans ?

NARCISSO

Nou, mès lous faras lèu.

E te cal trabalha, car es à-n-aquel atge  
 Que l'on déu s'ocupa d'aprene lou menatge,  
 D'aprene un pauc de tout, e sustout ço que cal  
 Per poudé tène un jour las rennos de l'oustal.  
 La mama pot pas pus nous faire la cousino ;  
 Tu la remplaçaras. Sabes que s'enmutino  
 D'abé parés de prest quand bèn de trabalha :  
 Nous faras lou fricot.

CATIN

Bous farèi regala.

M'an ensignat de faire uno salso prussièno  
 Que, quand ne manjarets, me creirets magicièno,  
 De tant qu'a lou goust bou : bou'n'luparets lous pots.  
 Dema la tastarets ; l'èi faito que tres cops,  
 Mès m'en rapelarei, gardèri la receto.  
 Car es un soubeni de la sor Enrieto.

SCÈNO 2°

NARCISSO, CATIN, BOUNEFANT, DOUS NEGOUCIANTS DE BI

PREMIÈ NEGOUCIANT

Bounjour, moussu Narcisso ; abèts bendut lou bi ?

NARCISSO

Pas encaro, Moussus, et pòdi bous serbi  
 En beritable amic. Benets beire ma cabo,  
 E tastarets acò !

ACTE PREMIÈ

LOUS NEGOUCIANTS (en seguiguient Narcisso)

I metren pas d'entrabo

(Chanjoment à bisto. La scèno represento uno cabo.)

SCÈNO 3°

NARCISSO, LOUS DOUS NEGOUCIANTS

(Antoutis un got ple de bi à la ma.)

PREMIÈ NEGOUCIANT

Es bertat, es famous, e bello qualitat !  
N'aurets lou pus naut prex de la loucalitat.  
Se lou boulèts balha, fixan pas cap de soumo.

NARCISSO

O, segur, qu'es extra ! Daisso lou goust de poumo,  
Quand on l'a furlupat. Brilho coumo un metal.  
E poulido coulou, clar coumo de cristal !  
Mès ne bòli bint francs, ne bòli pas res traire.  
Anen dinna'n familho, après faren l'afaire.

(Chanjoment à bisto. La scèno tourno representa la cousino.)

SCÈNE 4°

LOUS MÈMES

SEGOUND NEGOUCIANT

Per bous faire plasé, poudèn pas refusa.  
Atcetan boulountiè, mès nous cal pas musa.  
Sion benguts per croumpa dins aquesto countrado.

(En se birant, à l'autre negouciant)

En atendent, aici faguen uno tournado.

(Lous negouciants sourtiassoun.)

SCÈNO 5°

NARCISSO, BOUNEFANT, CATIN

NARCISSO (tout empressat)

Lous abèn per dinna, bite, despachats-bous !  
Atrapats de poulets, sul cop aprestats-lous.

Cercats tout ço que cal, e metets lèu la taulo.  
Iéu m'en bau lous segui.

(Sourtits.)

## SCÈNO 6°

BOUNEFANT, CATIN

BOUNEFANT

Toujour coumando e miaulo.

Bèni de travailha, lous rens me fan pla mal,  
E per me deslassa : « Cercats tout ço que cal. »  
Moussu lou galabard rodo la patantèino,  
Après bendra, risent, dire : « Sios uno rèino ! »  
Lou poulit !...

CATIN

Mama, chut ! Nous cal pas inquieta,  
Mès trouba lous poulets, sul cop lous apresta.  
Lous negouciants bendoran qu'auion pas mes la brotcho.

BOUNEFANT

Iéu m'en fiqui pas mal qu'élis fagoun bambotcho !  
Es à nòstris despens qu'anan lous regala.  
Per espargna lou sòu m'en bau pla travailha,  
Mès abànci pas res, el a las mas traucados.

CATIN

Que bos faire ? es atal. Mès saren pla matados  
Se, quand élis bendoran, abèn pas res de prest !  
Lou papa lous seguits per faire un pauc dal flesc ;  
Mès el lous meno pas per enfile de perlos.  
Sabes qu'i bei pla clar, qu'a pas jamai las berlos.

## SCÈNO 7°

BOUNEFANT, CATIN, NARCISSO, LOUS DOUS NEGOUCIANTS

NARCISSO (à Bounefant)

Lou dinna ?

BOUNEFANT

Tout es prest.

NARCISSO

Bales un pesant d'or !

(As negociants.)

M'abets un pauc susprés, mès ço qu'èi, de bouon cor !  
 Tenèts, assetats-bous al coustat de ma filho.  
 Iéu soui tout rejouit que dinnen en familho.

(Se metoun tóutis à tauo.)

PREMIÈ NEGOUCIANT

Bostre bi, lou prenèn, l'abèn deja coutat.  
 Lou prex, las coundicius, b'abèn tout atcetat.  
 Per lou de Sansoucis, bous nous farets l'afaire.  
 I lou prendrets toujour, quand bouldrò pas res traire  
 Dal prex que nous a dit. Metèn per coundeciu  
 Qu'en sus aurets, s'entend, toujour la coumessiu,  
 Que, randut à Narbouno, es bint sòus l'ectolitro.

(Tóutis se lebon de tauo.)

SEGOUND NEGOUCIANT

A dijòus la respounso, e manja: en quauco uitro.

(Lous negociants sourtissoun.)

SCÈNO 8<sup>o</sup>

NARCISSO, BOUNEFANT, CATIN

NARCISSO (se passo la ma sul frount)

Ai !

BOUNEFANT

De qu'as ?

NARCISSO

Daisso-me...

BOUNEFANT

L'estoumac te fa mal ?

Bos un pauc de catè, de liquou, de Raspal ?

As quicon ? digo-bo. Belèu me soui troumpado.  
La salso das poulets èro un pauc trop salado ?

NARCISSO

Nou, tout èro pla bou, nimai soui pas malaut.  
Mès me cal reflechi per saupre ço que fau...  
Aques Moussus m'an dit : « A dijòus la respounso. »  
Per i croumpa de bi me peso pas uno oungo.  
Disoun qu'an pla croumpat e boloun croumpa fort.  
Iéu me cal arrengea per faire lou trasport.  
Me cal cerca quaucun que me tire d'afaire,  
Capable, mès nigaut, un pèd toujours en l'aire,  
E que prengue la peno e noun pas lou prouffit  
(Lou bòli tout per iéu, sans ges de desficit.)

(A Catin

Bai co de Sansoucis per i dire que mounte.  
Acò's lou que me cal per pla faire moun coumte.

(Catin bai cerca Sansoucis. — Bounefant sourtits.)

SCÈNO 9<sup>o</sup>

NARCISSO, CATIN, SANSOUCIS

NARCISSO

Moun brabe Sansoucis, iéu t'èi pas doublidat.  
As lou bi qu'es bendut al prex qu'as demandat ?  
Se me lou bos balha, pèdi fini l'afaire.  
Pouiò marcandèja, mès ba bòli pas faire.  
Lous negouciants m'an dit : « Abant de lou croumpa,  
Bous cal marcandèja. » Mès bòli pas troumpa  
Un amic coume tu ; te d'isi la franquiso.  
Ne sembles estounat ?

SANSOUCIS

La suspreso es sans criso ;

Car te béndi lou bi. Dins aqueste moument,  
 Ei pla besoun d'argent per faire un pagoment.  
 Dijòus me pourtaras milo francs de Narbouno.  
 E podes ba nouta, la coundeciu milhouno  
 Es aquelo d'aqui que me fa decida.

NARCISSO

Farèi coumo per iéu ; pòdi pas doublida  
 De te pourta de founds, ne préni bouno noto ;  
 Lou tratat es finit, pagues uno riboto.  
 As boulgut milo francs, t'an pas res respoundut ;  
 M'an dit de te lou prene, as toun bi qu'es bendut.

(Sansoucis sourtits.)

SCÈNO 10°

NARCISSO, CATIN

CATIN

Mès debrembes, papa, qu'èi fait uno courrido ?  
 As dounc per lou present la memòrio endourmido !

NARCISSO

Cal ana douçomen, digues pas res de trop.  
 Bòli prene de leng per manca pas moun cop.

(Chanjomen à bisto. Lou teatre represento un saloun de campagno.)

SCÈNO 11°

CATIN, BOUNEFANT, SANSOUCIS

BOUNEFANT

Iéu trefousissi pla, toun paire es à Narbouno  
 E déu pourta d'argent per mai d'uno persouno.  
 Encaro es pas bengut. Moun Dius, pas de malurs !  
 Qu'au mens rancountre pas en cami de boulurs !  
 Belèu lou tuaion !...

Aura pas l'imprudenço

De s'en beni tout soul, a trop d'experienco.

Apei es trop pauruc, s'abenturara pas.

Tè ! garo-lou qu'arribo. A marchat à grand pas.

SCÈNO 12º

LOUS MÈMES, NARCISSO

NARCISSO

Moun brabe Sansoucis, te pòrti de mitralho.

SANSOUCIS

Acò me fa plasé, pagarèi la ripalho.

NARCISSO

Aurèi pla de trabal, èi pres la coumessiu.

Me b'an fait atceta, malgrat moun entenciù.

Per faire lou trasport èi croumpat la carreto,

Uno mulo de mai, qu'a la coulou faletò.

Aro per pla marcha, me cal cerca quaucun

Qu'en faguent moun trabal mene pas trop de fum,

Prengue moun interès, un ome enfin capable,

Recounescut fidèl e d'un prex rasounable.

SANSOUCIS

Bos tant de qualitats que lou troubaras pas.

Lou caldrò fait al tour, mesurat al coumpas.

En boulguent pla causi, trop fa lou deficille,

Poudròs, en pla cercant, trouba qu'un embecille.

NARCISSO

Pertant n'èi cercat un qu'es pas brico mousit,

E, quand sauras lou qu'es, diras qu'èi pla causit.

Es un ancièn amic de grandò counfienco ;

Iéu l'estîmi belcop, es ple de couneissenco ;  
 Es brabe, te ba òsi...; acò 's tu que me cal,  
 Moun brabe Sansoucis. Per faire aquel trabal,  
 I a que tu soul aici que ne siogues capable.  
 Me refusaras pas ; sios nascut trop aimable  
 Per me dire que nou. Douques dises que si.

SANSOUCIS

E, perdi ! s'es atal, iéu m'en bau pas d'aici  
 Sans que nous arrenghen de plen bol sus l'afaire.

NARCISSO

Ba coumprenes sul cop, te cal èstre à tout faire.  
 Menaras lou parel per trabalha ço méu,  
 Après t'en serbiras per trabalha ço téu.  
 Quand tiraras de bi, menaras la carreto ;  
 N'auras un barralat à part, dins la saqueto,  
 Que prendras à l'oustal, — amai saras nourrit,  
 E cranto sòus per jour, e toujours pla cherit.  
 Coumo sios un pauc leng, te tendrèi toujours prestos  
 Las béstios, n'auras pas qu'à parti.

SANSOUCIS

I a d'arestos

Al plat que m'oufrissèts. Pagats pas moun trabal.  
 En cargant la carreto on pot se faire mal.  
 Me sentîssi prou fort per carga'no barrico ;  
 Mès se lou que m'ajudo es de michanto clico,  
 Sus un cop mal dounat me pot faire brisa  
 E, sans n'abé besoun, me manda repausa.  
 Acò pot pla'rriba, saïò pas un miracles.

CATIN

Te fures pas l'esprit à nous cerca d'oubstacles ;

Car tendrèi tant plasé se bènes nous serbi !  
 Bai ! te regalarèi quand tiraras de bi.  
 Te mancara pas res, faras famouso bido,  
 Auras toujours dous plats amai de car roustido.  
 Iéu sôui la cousinièiro e t'en disî pas mai !  
 Ah ! de soupos de lait, t'en farèi, car jamai  
 I as escoupit dessus. Anen ! s'acò te tento,  
 Digo-me que bendras, e sarèi pla contento.

## SANSOUCIS

Ah ! tu tabès t'i fas, e dises que me cal  
 Bous dire que bendrèi per èstre à tout trabal.  
 Alabets coumtas-i, bous metets pas en peno.  
 Ma fenno ba ploura coumo uno Mataleno ;  
 Me gouberno pas res, es segur que bendrèi ;  
 Per faire aquel trabal iéu me regalarèi.  
 De mena la carreto es un pauc deficille.

(A Narcisso)

En iéu te ba menant poudras dourmi tranquille.

## NARCISSO

Moun brabe Sansoucis, prenes lou boun coustat,  
 En faguent coumo acòs doublan nostro amistad.  
 En travaillant per iéu, saras de la familho.  
 As bist tout lou plasé qu'a ressentit ma filho  
 Quand as dit que sus tu poudion coumta segur.  
 Sios un ome de pes, osco al broc ! e madur.  
 Oh ! poudion pas manca de nous metre d'acòrdi.  
 Dema, per coumença, bendras semena d'òrdi.

(Sansoucis sourtits.)

## SCÈNO 13°

NARCISSO, BOUNEFANT, CATIN

NARCISSO

Enfin, à Sansoucis l'abèn un pauc susprés,  
Aro ba poudèn dire aicital tòutis tres.  
Sabets qu'es pla mutin, lou cal pas countredire ;  
Quand s'embourdiscara, ba prenguen que per rire.  
N'abèn qu'à lou flata, qu'à pla l'amagnaga,  
Cado dissate al sèr oufri de lou paga...  
Tu, Catin, i diras que ne sios pla contento,  
E, tout en lou bantant, te cal èstre prudento.  
En pla l'emboulemiant sara'n marroun coufit,  
E iéu lou moulzirèi per ne tira proufit.  
Fenno, qu'as lou defaut de dire ço que penses,  
Aici, mal-grat toun goust, te çal fa fuma d'ences.  
Es entendut, te cal retène toun caquet,  
Autromen quauque cop serbira de luquet.  
Car dins aqueste oustal, e toujours sans relateche,  
Cerquen nostre interès, sans faire de tapatge.  
Ei qu'acòs dins lou cap : l'interès abant tout.  
Lou mouièn es parfèt se coundesits al bout.  
Es al dessus de tout, lou rèsto pauc m'importo.  
Nous cal dounc coumplouta d'agi de talo sorto,  
Que siogue Sansoucis, que siogue negouciant,  
Que siogue qui bouldra, tòutis lous que bendran,  
Nous lous cal crampouna sans brico de rancuno,  
E faire à sous despens mounta nostro fourtuno.  
Per milhou lous troumpa faren pla das poullits,

E quand diran quicon, que siegoun aplaudits.  
 Banten sa proubitat, banten sa renoumado,  
 Banten toujours, banten sa fourtuno elebado.  
 Lou tout es d'arriba, d'i touca 'n pauc lou cor  
 Per nous lous atira toujours à nostre bord.  
 E quand m'auran dounat touto sa counfienco,  
 Ne saurèi proufita sans ges de repugnenço.

(Sourits.)

## SCÈNO 14°

SANSOUCIS, CATIN

CATIN

Coussi tu, Sansoucis, bas cerca de destours !  
 Bos dounc pas me counta tas anciènos amours ?  
 Beses be que fas mal. Anen ! un pauc d'ardiesso.  
 Per me faire plasé, digo-me ta junesso.

SANSOUCIS

Atend, dins un moument alucaren lou lum.  
 Mès bòli que dabant me digues se quaucun  
 D'aquélis garlapats que bènoun rouda l'oulo,  
 Grimpo pas l'escaliè quand te rancountres soulo,  
 Per beni t'anounça qu'el sara toun galant  
 E te dire tabés que t'aimo tant e tant,  
 Que fara toun bounur e que saras eirouso ?  
 Anen ! digo-me-bo, siogues pas bergougnouso.  
 Qun es que te counben e que t'agrado mai  
 Dal Grand ou Petrounil ? Petrounil es pas gai.  
 Iéu crési qu'es lou Grand, que demoro à la Plaço.

CATIN

Aqués dous joubencels soun mésis à la raço ;

Gausoun pas dire res, soun que d'embalausits,  
 E crési pla que soun de braguëtos mousits.  
 Que demoroun dount soun ! Me ba tournes pas dire.  
 Quand i d'isi quicon, respoundoun per un rire  
 E soun aqui plantats coumo de pals bestits.  
 Me lous cal pas atal, lous bòli degourdots,  
 Aberits e rusats, e qu'ajoun bouno mino

SANSOUCIS

N'as pas encaro cap, es ço que te chagrino.  
 Sàbi dequé bouldròs : un junome poulit,  
 Qu'en te parlant d'amour boulguësse de credit  
 E, sans èstre crentous, te faire d'embrassados,  
 En te diguent qu'el bol que siogoun partajados.

CATIN

E prepaus, digo-me, m'as pourtat lou rouman  
 De *Jan-Jaques Rousseau*, lou que me bantes tant ?

SANSOUCIS

Encaro as pas legit aquel famous *Emilo*,  
 Qu'en roudant l'unibers faguë un foc de filo  
 Sus l'imaginaciou dal sexe feminin ?  
 Oh ! jes ! l'èi debrembat, acò's pas pla malin,  
 Mès te lou pourtarèi dins aquesto semano.

CATIN (en riguent)

Se me lou portes pas te cercarèi chicano.  
 Per iéu, b'as doublidat, b'as fait un pauc trop lèd.  
 Ja sios pla Sansoucis dal noum amai dal fèt.  
 Quand te coumandarèi, te bailarèi la listo.  
 Me cal recoumença de legi *Mounte-Cristo*,

Sinou *las Counfessius* (1) ou *l'Amour counjugal*.  
 Qun es lou pus poulit?

SANSOUCIS

Qun que siogue, es egal.

Tòutis soun pla poulits, cadun a soun merite;  
 Per lous aprecia lous cal pas legi bite.  
 Bous n'aprenoun pla loung, sustout *las Counfessius*.  
 En ne gausant parla cal pla de reflexius.  
 E toun paire ba sap que ne fas la lecturo?

CATIN

Mon paire es pas ges flesc per la literaturo.  
 Me dits de tout legi, n'importo qui b'a'scrit,  
 Que tout me serbira per me dourbi l'esprit.  
 M'en podes pla pourta toujours d'aquélis libres.  
 Bouldrò l'entitulat : *Lous Amourouses libres*.  
 Dises que sabes tout, eh be ! lou cercaras.  
 Te bailarèi l'argent e me lou pourtaras.

FI DE L'ACTE PREMIÈ

(1) *Las Counfessius* de Jan-Jaques Rousseau.

## ACTE SEGOUND

Lou teatre represento la cousino dal premier acte

---

### SCÈNO PREMIÈRO

NARCISSO, CATIN, SANSOUCIS

SANSOUCIS

Debes èstre countent de l'annado passado.  
As pla fait de proufits ?

NARCISSO

Acò's ço que m'agrado.  
E tu, sios pas countent d'ana pas pus foucha  
E d'èstre coumo sios ?

SANSOUCIS

Pòdi pas me facha.

Soui souegnat e cherit, que, me te ba cal dire,  
La fenno s'en abiso, e tapla me fa rire...  
De qùnis cops me dits : « Sios tout d'aquel oustal,  
E per soun interès negliges toun trabal.  
Iéu me cal trabalha lou be touto souleto.  
Pèrdes mai que gagna d'i mena sa carreto.  
Sabiòs d'amour per iéu, b'auiòs deja quitat ! »

CATIN

E tu, tant petilhent, b'as toujours suspourtat ?

NARCISSO

SANSOUCIS

Mès m'abisi be fort de toutos sos paraulos !  
 Sabes be que tout cop i fiqui cops de gaulos,  
 Quand repoutego trop e que bol pas calha.  
 Mès sul cop ja fenits.

CATIN

Iéu la bòli ralha,

Quand nous atraparen...

SANSOUCIS

Atal penses de faire ?

CATIN

O !

SANSOUCIS

Nou !

CATIN

Coussi ?

SANSOUCIS

Perqué ?

CATIN

Digo-bo !

SANSOUCIS

Nou !

CATIN

Qun aire !

Anen ! fenissi-bo, ne fas un estampèl.

SANSOUCIS

Se tu la bos ralha, bous agafats al pèl.

CATIN

E per quono rasou ?

SANSOUCIS (susprés)

Sàbi que remenilho.

Iéu m'en abisi pas ; daisso-lo, se babilho !

Sabes qu'es michant cap, l'anes pas taquina.  
Se ba preniò'l rebès, poudrots bous empougna.

NARCISSO

Catin, rèsto segur. Moun Dius, que sios mainatge !  
Sansoucis a rasou ; cèrques pas de tapatge.  
En riguent, l'on fenits per se dire de mal.

SANSOUCIS

Acòs mancaiò pas, toujours arribo atal.

CATIN

Poudrèi pas me desfendre ?... Acò saió'n pauc drolle !

(Sansoucis sourtits.)

SCÈNO 2°

NARCISSO, CATIN

NARCISSO

Soui pla content de tu, ramplisses pla toun rolle.  
Sansoucis de fegnant es bengut prou balent  
E fa tout ço que pot per me randre content.  
El pren nostre interès, se crei de la familho,  
E manco pas jamai, se t'atacoun, ma filho,  
D'èstre nostre aboucat, tout es de soun ressort ;  
El a toujours rasou, lous àutris toujours tort.  
Ès un boun serbicial.

CATIN

Iéu ne soui pla contento.

Lou sàbi emboulemia quand lou cas se presento,  
Per l'atira toujours, coumo m'as coumandat,  
En pla l'amagnagant...

NARCISSO

Atal es decidat.

Fai tout ço que poudras.

NARCISSO

CATIN

Me faras uno estreno ?

NARCISSO

Counéissi ço que bos : la mostro e la cadeno.  
La semano que bèn iéu te ba pourtarèi.

CATIN

Lou jour de l'Ascensiu, papa, ba'strenarèi.

NARCISSO

Sabes quant èi gagnat dins l'annado passado,  
Res que de proufits nets e la mulo pagado ?  
Passo de milo escuts, qu'èi dins lou cabinet.  
Per faire aquel trabal soui coumo un martinet.  
Oungan gagnarèi double, èi pla mai de praticos,  
E me cal Sansoucis per tira las barricos.  
El es al fèt de tout, es lou passerat bert !

CATIN

En iéu l'apribasant farèi pla moun debert.

NARCISSO

E fas tout ço que cal per segounda toun paire.  
Cadun de tòutis dous de l'autre fai l'afaire.  
Es que soui mai rusat e mènqui pas d'aploumb.  
Mès tu saras mai fino, es escrit sus toun frount.

(Narcisso sourtits.)

SCÈNO 3<sup>o</sup>

SANSOUCIS, CATIN

SANSOUCIS (arribo tout bagnat)

Hoi ! qun tems couroussat ! Toujours e toujours trouno.  
La plèjo m'a troubat al dessus de Narbouno,  
E jusquos aicital a pas brico cessat.  
E mal-grat la malrego èi gairebé trassat.

Que te plouï coumo cal ! Es un famous ouratge.

GATIN

Lous trous t'an pas fait pouï. Sios ome de couratge.

Per beni bès aici sios toujours decidat,

E tèni pla plasé que siogues arribat.

Mous parents soun anats beire quauco parento,

Qu'un exprès es bengut dire qu'èro mourento.

M'an daissado souleto e soun partits sul cop.

Tu, semblo qu'ajes fret ; abanço-te dal foc...

SANSOUCIS

Sentïssi la frescou, mas caussos soun bagnados.

GATIN

Per te las asseca bau faire de flamados.

Ei lou soupa tout prest ; debes abé talent ?

Souparen cap à cap e nous regalaren.

Mès me dises pas res. As perdut la paraulo ?

SANSOUCIS (riguent)

Tampo lous countrobents e meten-nous à tauulo.

Mal-grat plogue toujours, me cal tourna à l'oustal.

GATIN

Gausaiòs t'enana ! Saiòs rete brutal.

Tendrò pas pus à tu, saiòs un cors sans amo.

Nou, se pot pas atal, car lou tems-ba reclamo.

Te cal rest'aicital ; e naturalomen,

Se te bos enana, tu sios sans sentiment

Am'un tems sans parel de me daissa souleto.

SANSOUCIS

Eh be ! t'inquietes pas ! Dequé te cal, pouleto ?

Farèi ço que bouldras, anes pas t'empourta.

Ieù farèi tout per tu per pla te contenta.

Bai, bai, demourarèi, fagues pas la timdo...  
 Ma camiso es bagnado, èi la car touto umido,  
 E me caldra muda sans ba retarda trop.

CATIN

La teniò touto presto e l'èi dabant lou foc.  
 Bèni, seguïssi-me, tè ! porto la candèlo.  
 Assamount cercarèi lou tricot de flanello  
 E te lou bailarèi, te siogues pas malaut.  
 Tè ! dintro dins ma crambo, à tu baili la clau.

(Dintroun.)

SCÈNO 4<sup>e</sup>

NARCISSO, REDOUN

NARCISSO

Te bau dire quicon que poudrò pla te plaire,  
 Car soui prou decidat d'entreprene l'afaire.  
 Lous testaments qu'a fait Bernat Brun soun pas bous,  
 E bau te pròupausa quicon de pla serious,  
 Que t'en cal rapela coumo d'uno counsigno.  
 Sios, tu, das airetiès en beritablo ligno.  
 Mès, per abé quicon, bous caldra plaireja,  
 E cap das airetiès i bouldrets pas manja  
 L'argent que coustaïò per bida'quel afaire.  
 Eh be ! m'en cargarèi, ba metrèi tout en l'aire  
 Per faire, se se pot, cassa lous testaments,  
 Mès bòli faire prex : bai cerca lous parents  
 Que soun interessats, per i counta la causo.

REDOUN

Ne menarèi pas un !

NARCISSO

Mès per faire la clauso

Cal que siogoun presents, bòli passa d'escrit.

REDOUN

Digo-me ço que bos, i en farèi lou recit.

NARCISSO

Iéu bòli la mitat de touto la fourtuno  
Qu'a daissat Bernat Brun dins aquesto coumuno  
E lo de Mount-Seret.

REDOUN

Sios pas brico malaut!

E quinos pretencius ! Cantes un pauc trop naut !  
Restaren coumo sion.

NARCISSO

Tu sios un imbecille.

Es un michant proucès, un proucès deficille.  
Cassa de testomens amé tòutis sous brancs,  
Que poudrò me cousta tapla dex milo francs,  
Per lou testoment fait en fabou de Bardetos,  
Iéu lou faiò cassa coumo de gimbeletos ;  
E lou qu'es en fabou dal rusat Barboblu,  
Saiò tabès cassat : i beiiò que de blu.  
Restaiò que lou soul en fabou dal mainatge.  
Mès nascut dins l'oustal, i a'qui councubinatge ;  
Saiò tabès cassat, car la lè ba bol pas.

REDOUN

Tu fas amé la lengo un famous canabas.

NARCISSO

Te disi la bertat ; à moun esprit me fisi :  
B'èi reflechit, pesat, e sàbi ço que disi.

REDOUN

Te counéissi que trop, me bouldròs amourça.

NARCISSO

NARCISSO

Al segur iéu bouldrò poudé pla te fourça  
 A te faire atceta ta part de l'airetatge  
 Que poudròs recouli per un mouièn pla satge.  
 Car ço que coustaïd de fraisses lou proucès  
 Ba pagaiò tout soul.

REDOUN

Belèu ne mourriòs. Daissen acò tranquille.

NARCISSO

Béndi-me dounc ta part !

REDOUN

Beses, es inutile.

(Sourtissoun )

## SCÈNO 5°

CATIN, SANSOUCIS, BALENTO

BALENTO (à Sansoucis)

Sabes que t'èi proumés que bendrò te cerca.  
 Eh be! marcho sul cop! Me faiòs destraca  
 Se bouliòs contunia beni co de Narcisso.  
 Sa filho qu'es aqui, tu l'aimes, n'èi l'endiço,  
 Ei las probos en ma, me farets pas menti.  
 E, se bous quitats pas, bou'n farèi repenti.

## SCÈNO 6°

NARCISSO, BOUNEFANT, CATIN

BOUNEFANT

Eh be! lou proucurou, qu'as fait de ta scienco ?  
 Tu, te fas tant rusat, à qui l'experienco ?  
 Iéu plòuri nèit et jour, i resistarèi pas.  
 Abé res qu'uno filho e beire aquel tracas !

E ne sios lou timou, tu, paire miserable !  
 Arribo raromen un cas tant mepresable,  
 Qu'un paire aje fourçat sa filho à faire mal !  
 I cridabes toujours : « Cherissi coumo cal  
 Nostre amic Sansoucis, à tu de lou coumplaire,  
 Car per nostre interès a l'ordre de tout faire... »  
 Paire sans cor ni fe, saras pas perdounat  
 De Dius que dins lou cèl t'a deja coundannat !

CATIN

Es pla bertat, papa, que tu ne sios l'encauso.  
 Ei begut tout lou bi, la liè amai la rauso.  
 E que regrèti pla d'abè flautrit ma flour !  
 Mès moun premiè trasport es estat tout amour.  
 L'àimi amai l'aimarèi belèu touto ma bido.

BOUNEFANT

Es aqui la Catin que moun sen a nourrido !  
 Moun Dius, prenets-me-lo, que descende al toubèu !  
 O Dius, que bous èi fait per me douna'quel flèu ?...  
 Catin, ba pagaras, ne faras penitènço.  
 E se toun repenti calmo pas la benjenço,  
 Moun bras te punira, sans brico de pietat !...

NARCISSO

Iéu la rasòuni pas de soun iniquitat.  
 Mès poudèn pas paimens biscanta nostro filho !  
 Cal amaga sa fauto e soun foc que brasilho,  
 Sans mena ges de bruch, nous ba cal atuda,  
 Car déu béni quaucun per nous la demanda.  
 Es per un negociant qu'a soun bèl aequipatge,  
 E s'es riche, al segur faren lèu lou mariatge.

Sansoucis, es bertat, nous a pla coulhounats ;  
 Mès lous pecats cachats soun à miech perdounats.  
 Paimens, à Sansoucis lou cal fiere deforo ;  
 Soun cop enberinat me manjo e me deboro.  
 Mès lou sort es atal, tout acò finira :  
 D'un malur arribat l'on se pot pas bira.  
 Ma filho, ploures pas, iéu beirèi la Balento  
 Per que bengue pas pus faire de l'insoulento.  
 Beirèi mai Sansoucis, e bòli l'enfusca,  
 Que, sans paro ni garo, ane la desrusca.

## SCÈNO 7°

NARCISSO, BOUNEFANT

NARCISSO

Moun Dius, ma Bounefant, que nostro peno es forto !  
 Ei reglat Sansoucis e l'èi mes à la porto.  
 M'a dit : « Iéu m'en bau pas, qu'èi pas toun oustal,  
 E bendrèi cado jour per atuda lou mal.  
 Autromen tout lou bruch que courrits lou bilatge  
 S'agrabaiò mai fort, l'auiots per airetatge. »  
 E tout en ba diguent èro tant irritat  
 Qu'èi pas res respoundut, tant m'a descouncertat.

BOUNEFANT

Sios un pàntou fenit, sios sans enteligenço.  
 Encaro soufriios aicital sa presenço !  
 Sios un Poulichinello, un supot dal demoun !  
 Que sios ? Sios pas res pus, gardes l'ounto sul frount.  
 Encaro asardaiòs de prene uno pilulo.  
 Sios bengut embecille ou bengut pla crapulo !

Sansoucis es un moustre e lou cal assouma.  
 Se tourno dins l'oustal, iéu bòli l'escauma.  
 M'i cal traire lous èls, m'assemblo que lou mànji !  
 M'en cal abé benjenço, ou tuo-me se sànji !

NARCISSO

Anen, t'irrites pas, calmo toun aflitciu,  
 E tòutis dous prenguen uno resouluciu.  
 Per calma tout acòs bejen ço qu'es de faire.  
 Sion dins lou courboulhoun e nou'n cal poudé traire.  
 M'abiòs mountat lou cap qu'i debes pas tourna,  
 Car m'abiòs mes al pun d'ana l'assassina.  
 Pertant èi reculat, de pòu de la justico ;  
 Car tua Sansoucis e lou metre en salcisso  
 M'a troublat moun esprit ; e se l'abiò mancat,  
 Tant es ardit e fort qu'el m'auìò destruscet.  
 Nous cal faire autromen. Dema, dins la journado,  
 M'en anirèi d'aici, bendrèi qu'à la belhado.  
 Sansoucis, al segur, bendra dins aquel tems,  
 E tu d'un cop de palo i couparas las dents.  
 Cridaras al secours, diras qu'el t'assassino,  
 E prendras de temouèns ; car ço que nous chagrino,  
 Per aquel soul mouièn ba poudren desfaça.  
 E s'un cop lou tenèn i lou faren passa.

(Sourtits.)

## SCÈNO 8°

BOUNEFANT, CATIN, PARENTS E PARENTOS DE NARCISSO

(Sansoucis dintro e s'assei al coustat de la Catin.)

SANSOUCIS

Hoi ! quno soucietat, e siots uno oustalado !

UNO PARENTO (à Sansoucis)

Que bènes faire aici ?

UNO AUTRO PARENTO

Bèn trouba'no raspado !

SANSOUCIS (à Catin)

E dequ'es tout aici ? Catin, acates l'èl.

CATIN

Ta fenno m'a cargat un fort poulit capèl !

BOUNEFANT (à Sansoucis)

Deforo de l'oustal ! Bite ! passo à la porto !

SANSOUCIS

Qu'es tout aquel trabal, qu'agiguets de la sorto ?

Bòli pas m'en ana, cal saupre la rasou.

BOUNEFANT

Beleù la sabes pas, amai la liasou !

Insoulent que tu sios ! o poulistoun ! canhalho !

Baurièn ! escounbejat, e que d'un cop de dalho

Te couparèi lou col, car sios un scelerat !

Tòutis ajudats-me, l'auren lèu dechirat !

(Tòutis se lebonn dreits.)

SANSOUCIS

Garo de quauque truc ! La pacienco m'escapo.

Se restats pas segur, troubarets quauquo tapo.

Es tems de bous calha, quaucun bou'n saurets mal !

CATIN

Quono racho bous prend !... Menats tant de barral

(Douçomen à Sansoucis)

Que s'entend pas res pus. Sansoucis, tu finissi !

Paimens t'en anes pas.

SANSOUCIS (douçomen à Catin)

Soui tout à toun serbìci.

SCÈNO 9°

LOUS MÈMES, JAN

JAN

Qu'es tout aquel tapatge ? Un soul bous fa trambra !

SANSOUCIS

Tu me fas pas mai pòu, poudets pla bous doubla.

BOUNEFANT

Bese qun poulistoun ! Méti-me-lou deforo

E que tourne pas pus, car el nous desounoro.

JAN (que tèn un rastelas, en preguent Sansoucis pel bras)

Sansoucis, sans tarda partissi de l'oustal,

E te rebeques pas ou prend gardo dal pal !

Car lou téni tout prest se tu manques la porto.

CATIN (en plourant)

Moun Dius ! s'es enanat, iéu dema sarèi morto !

FI DE L'ACTE SEGOOND

## ACTE III

Même decor qu'a l'acte precedent

---

## SCÈNO PREMIÈRO

NARCISSO, BOUNEFANT, CATIN

NARCISSO

Eh be ! que decidan ? Maridan la Catin  
 Am'aquel negociant ? Lou troubats prou faquin ?  
 Catin, el te counbén ? Digo-bo sans rancuno,  
 Car a cent milo francs, al segur, de fourtuno.  
 Atendèn toun abis.

CATIN

Bous poudèts decida,  
 Que deja iéu ba soui ; me bòli marida.  
 Lou tròbi pla poulit, es tout-à-fèt ounèste  
 E m'agrado pas mal, e me semblo moudèste.

BOUNEFANT

Toun paire te dits pas touto la beritat.  
 Te bau counta ço qu'es amai ço qu'es estat.  
 I a pas gaire de tems qu'ero sans sòu ni malho.  
 Es un boun touneliè sus petito fustalho ;  
 A gagnat quauque argent, a lebat magasin.  
 Aro marchò à tres blats e meno lou grand trin.

Es un pauc fanfaroun, a'but pla de mestressos ;  
Mès am'uno sustout a fait foços bassessos.

NARCISSO

Déu pas èstre bertat.

BOUNEFANT

Es toujours l'acusat.

Açòs m'agrado pas, es quauque biel rusat.

CATIN

Qual es que te ba dit ?

BOUNEFANT

Sa mestresso es bengudo

Me ba dire aicital... Ero touto abatudo

E menabo tabés lou petit pichounet.

E lou semblo pas mal, es atal mignounet.

Es pla lou séu pertrèt !

NARCISSO

Moun Dius, que sios mainatge !

Soun plan es tout tirat : coupa lou maridatge

De la nostro Catin, aqui soun soul espèr.

La cal pas escouta.

CATIN (à Bounefant)

Se tourno aqueste sèr,

Iéu tendrò pla plasé de beire sa figuro.

BOUNEFANT

E belèu tournara.

NARCISSO

Que siogue la clouturo !

Se tourno, entédi pas que dintre dins l'oustal.

Sa manièiro d'agi me probò ço que bal.

Cansous tout ço que dits, bous i fisets pas brico.

Catin, reflechiras.

NARCISSO

CATIN

Prefèri Dominico.

NARCISSO

Aquel boulangeirot ? Au mens l'escoutes pas !  
Faiòs un famous saut sabiòs pas mai de nas.

BOUNEFANT

Catin, i penses pas ! Regardo sa familho.  
Prendròs tres cops pas res.

CATIN

Bòli pas resta filho !

NARCISSO

T'en cercarèi quaucun que posque t'agrada.

CATIN

Eh be ! cerco-lou lèu ; me bòli marida.

BOUNEFANT

Au mens parles pas pus à-n-aquel Dominico !

CATIN

Mès s'èi pas de croustets, me cal manja de mico !

BOUNEFANT

Au mens rapello-te...

CATIN

Mès tout es pla sanjat.

L'autre coumto pas pus, aqueste es un goujat.

SCÈNO 2°

BOUNEFANT (soulo)

Iéu soui toujours malauto. Encaro tant de penos !  
La Catin m'a fourjat de fatalos cadenos  
Que jusquos à la mort iéu las trigoussarèi.  
Toujour moun cor me sanno, e lèu m'atudarèi.  
Oh ! sioguèsse dema moun jour de delibrenço !

Mès la mort me bol pas e fau pla penitenco.  
 Car toujours la Catin a soun galant secrèt,  
 E tramble de la pòu qu'i daïsse soun pertrèt,  
 Per randro encaro mai ma bido doulourouso.  
 D'aquel pressentiment iéu soui pla malurouso.

## SCÈNO 3°

NARCISSO, BARBOBLU

NARCISSO

Qun asard, Barboblu, bous a menat aici ?

BARBOBLU

Es un asard serious, bous bau dire coussi.  
 Bèni bous demanda Catin, la bostro filho,  
 Per l'airetiè de Brun, Nigaut de sa familho.  
 E s'acò bous counbèn, nous lous cal marida.

NARCISSO

Demandan refletciu.

BARBOBLU

Debets bous decida.

Ei dous partits en ma qu'atendoun ma respounso ;  
 Digats se ba boulets, sinou l'on i renoungo.

NARCISSO

Dìsi que se Nigaut a soun dreit assignat  
 Per un countrat serious, ne soui pas elouegnat.  
 Mès bostros dounacius que siogoun pla seguros.  
 Car iéu bòli toujours prene bounos mesuros,  
 Digats-bo carromen, b'auren lèu decidat.

BARBOBLU

Bèni ba proupousa sans qu'el m'aje mandat.  
 Mès ço que counbendren, iéu bous ddoni paraulo

Qu'el i counsentira, car t'èni la cadaulo,  
 E poudra pas sourti dal tratat que faren.  
 I rendrèi lous dous bes per que siogue countent.  
 Aqui mas entencius.

NARCISSO

Bous i cal douna suito,  
 E sarets counescut per un ome d'elito,  
 E tout en nous proubant bostro fidelitat,  
 Farets encaro un trait de generousitat.

BARBOBLU

E bous, à bostre tour, qu'i farets à la filho ?

NARCISSO

Sabets qu'èi res qu'aquelo, e besèts qu'es gentilho.  
 Elo sap faire tout, es estado al coubent;  
 Dins l'oustal tout lusits et res nou la susprend.  
 Elo reçaup toujours d'uno bello manièro,  
 E l'on pot l'apela la bouno mainatgièiro.  
 Disi la beritat, bal mai qu'un pesant d'or,  
 E s'elo bol Nigaut, per el sara'n tresor.  
 Car, soulo, elo bal mai qu'uno outro e de fourtuno.  
 E l'adot que farèi sara pas pla coumuno.  
 I pèdi faire au mens bint milo francs countants.

BARBOBLU (estounat)

I anats pas douçomen... cops de bint milo francs !...

NARCISSO

Ei l'argent dispounible e sàbi pas qu'en faire.  
 D'i lou boulé douna pot pas gasta l'afaire.

BARBOBLU (mai susprés)

Narcisso, soui susprés de bostro dounaciu.

## NARCISSO

Ei gagnat pla d'argent, èi fait la coumessiu  
 Das bis e dal trasport, e touto uno passado  
 La fourtuno à l'oustal aboundouso es dintrado  
 Coumo à bouco de sac, sans saupre d'ount beniò.  
 Moun coumte èro pla fait e toujours iéu preniò.

## BARBOBLU

Sabèts tout ço que dits aquelo Mandragouno ?  
 Qu'atrapèrets d'argent pel cami de Narbouno.  
 Dits belèu la bertat, mès m'arregardo pas.  
 Soui bengut per Nigaut, èi fait lou premiè pas ;  
 Aro, bous, digats-me se l'afaire es fasable,  
 Se la Catin lou bol e se lou trobo aimable.  
 I dòuni lous dous bes, gàrdi qu'uno pensiu  
 De dosobèit cents francs, aqui moun entenciu.  
 Aurèi fait moun debert, bou'n fau l'assegurenço,  
 E remetrei las claus en amo e counscienco.

## NARCISSO

La Catin, al segur, fara ço que bouldrèi.  
 Mès dosobèit cents francs, à moun tour bous dirèi  
 Qu'es gairebé trop fort ; car touto bostro bido  
 Sarets un chuco-sang ; Nigaut pourtara brido.  
 Sara coumo fermiè dal be de Bernat Brun ;  
 E, bous, sabèts fort pla que, rete coumo un eun,  
 Quand Brun bous ba dounèt èro qu'un ibrougnasso  
 E pas pla san d'esprit, e pas ges à sa plaço  
 Quand faguèt testament ; e belèu quauque jour  
 Quaucun das airetiès bous pot jouga lou tour,  
 En reclamant sous dreits per ordre de justico.

Bous d'isi la bertat, mès sans ges de maliço.

BARBOBLU

Eh be ! d'après acòs, demouren coumo sion,  
Car iéu sus la Catin poudrò dire quicon !

NARCISSO

Moun Dius, soui pla fachat se bous èi fait soutiso.  
Tout ço que bous èi dit, acò's sans michantiso,  
Bous en sapiets pas mal se soui pas prou discrèt,  
Car tout ço que disèn, cal que siogue secrèt,  
Perqué lous airetiès poudron cerca disputo,  
E belèu bous metron un tap à la flabuto,  
En bous faguent cassa just bostre testoment.  
E d'après tout acòs, cal ana douçomen.

BARBOBLU

Eh be ! coumo bouldrets, bostre counsel es satge.  
Mès dequé decidan en fèt dal maridatge ?  
Nigaut counéis pas ges encaro la Catin,  
E caldrò saquela, per èstre pas mesquin,  
Qu'au mens benguèsse un cop beire sa pretendudo.

NARCISSO

Sa persenço aicital es tabès atendudo.  
La Catin l'a pas bist, lou cal manda cerca  
Per se beire un moument abant de s'esplica...

BARBOBLU

Ei fait parti quaucun en touto deligenço,  
E sarèi pla countent se fasèn l'alienço  
De Catin e Nigaut ; ba cal pas neglija.

NARCISSO

E lous maridaren sans lous interrouja,  
Que, segur, se bouldran à la premièiro bisto.

Ba pènsi, la Catin ne sara pas ges tristo.

BARBOBLU

Nigaut sara countent tabès, de soun coustat,  
D'abé lous bes sul cop e sans dificultat.  
El bouldra la Catin, mès sans abé l'adresso  
D'i faire soulomen uno simplò caresso,  
Car es tant inoucent que lou jour qu'es nascut.

NARCISSO

E la Catin tabés : es pla recounescut  
Qu'a pas abut jamai ni galant ni d'entrigos,  
E per aquel mouièn m'a'spagnat de fatigos.  
A pla fait soun debert, a pas fait un faus pas...

SCÈNO 4<sup>o</sup>

NARCISSO, BARBOBLU, CATIN, NIGAUT

NIGAUT

Que boulèts, Barboblu ? Digats-me per qun cas  
Bous me fasèts beni dins l'oustal de Narcisso  
Al pas d'*acceléré* ? Cercats quauco nourriço,  
Qu'acò bous prèssò tant ?

BARBOBLU

Ba bas saupre sul cop.

T'èi mandat un esprès que musèsses pas trop  
De beni dreit aici per saupre ma pensado.  
Car èi troubat per tu la cinturo daurado.  
Regardo, es la Catin ; te la cal espousa,  
Iéu, t'èi mandat esprès per te ba proupousa.

NIGAUT

Mès coumpréni pas pla ço que me boulèts dire !

Qu'espouse la Catin !...

BARBOBLU

Amai, d'un dous sourire,

En diguent que la bos, te la cal embrassa.

NIGAUT

E s'elo me rafuso ?

BARBOBLU

On pot pas la fourça.

Mès soun paire ba bol, as pla de rèussito.

Segur i agradaras, demando-lo de suite.

NIGAUT (en agitant lou bras)

Se me bol, iéu tabés.

NARCISSO

Prendras uno Benus,

En prenguent la Catin. Regardo sous èls blus,

Soun aire decidat, soun tent coulou de roso !

E sous trèts, pla marcats, anouñçu qu'a la doso

Das sentiments que cal per randre un ome eirous.

BARBOBLU

L'afaire es terminat... deja n'es amoureux.

NARCISSO

E gauso pas parla.

BARBOBLU

L'amour i porto crento.

Crenits que la Catin i siogue pas counsento.

Mès despèi qu'es bengut la regardo toujours,

E bei pas lou moument d'i prouba soun amour.

NARCISSO

Ma filho, escouto-me, siogues pas deficillo.

Te cal prene Nigaut, e saras pla tranquillo.

Catin, es un imen qu'èi deja resoulgut.

M'as toujours escoutat, as fait ço qu'èi boulgut ;  
Espouso doune Nigaut, ne saras pla countento.

CATIN

Eh be ! coumo bouldras ! I soui tabès counsento.  
Seguirèi toun counsel, espousarèi Nigaut.

(Douçomen à Narcisso)

E s'el m'aimabo pas ?

NARCISSO (à l'aurelho de Catin)

Lou prendras per un brau.

BARBOBLU

Se cadun tèn paraulo, abèn finit lou pacte,  
Lou maridatge es fait, i a pus qu'à passa l'acte,  
E counbeni qun jour lou noutàri bendra.

Qun noutàri boulèts ?

NARCISSO

Que siogue qui bouldra.

Per iéu m'es fort egal.

BARBOBLU

Prendren lou pus capable.

Mès qun jour i fixan ?

NARCISSO

Per èstre counbenable,

Iéu causissi lou jour de dibendres que bèn.

BARBOBLU

Eh be ! tout es fenit, aquel jour me counbèn.

SCÈNO 5°

NARCISSO, CATIN

NARCISSO

Enfin soui pla countènt d'abé fenit l'afaire.  
Nigaut sara toujours al darré de l'alaire,  
E sara que bailet per travailha lous bes.

Iéu ba gardarèi tout, mès sans travailha ges.  
 Amai lou plan qu'èi fait per i faire uno tricho,  
 Iéu l'executarèi per que tu siogues richo.  
 L'adot que te farèi nous i lou cal trounca,  
 E sul be de Nigaut faren ipouteca  
 Bint milo francs d'adot d'ipoutèco légalò ;  
 E faren aquel cop sans brico d'escandalo.  
 Bous préni dins l'oustal, Nigaut prendra l'argent,  
 E dins nostre burèu sul cop l'estremaren.  
 Apei dins pauc de tems que saras maridado,  
 Iéu tournarèi l'argent à-n-aquel cambarado  
 Que me l'aura prestat per coumta toun adot,  
 Sans que jamai Nigaut se doute d'aquel cop.  
 Mès qu'es acò, Catin, parisses malcourado ?

## CATIN

Te ba'sclàfi, papa, jamai m'as pas aimado ;  
 Car me fas espousa l'embecille Nigaut,  
 Un Pierre-pas-digus, negre coumo un bourrau,  
 Qu'aimarèi pas jamai, t'en fau la counfidenço,  
 E que préni per forço e per oubeissenço.

## NARCISSO

Catin, acò bendra ; calmo toun esmouciu !  
 Te lou cal espousa sans i faire atenciu.  
 Es bertat, bous prenèts coumo dos pèiros fredos ;  
 E creses qu'es sourtit dal miech de las pinedos ;  
 Qu'el te fara soufri, que sara qu'un brutal...  
 E reflechisses pas que l'auren dins l'oustal ;  
 Que poudra pas jamai te faire uno soutiso,  
 Car lou gubernaras toujours res qu'à ta guiso ;

E sara qu'un plastroun que menaras pel nas,  
 Que caldra qu'aplaudigue à tout ço que faras.  
 E qu'es tabés quicon de prene de fourtuno !

CATIN

Eh be ! m'agrado pas, lou préni amé rancuno.  
 Preferaió cent cops moun Escarrabilhat,  
 Perqu'am'aquel au mens, l'amour es pas bouelat.  
 Car nous aiman cadun dal founze de nostro amo,  
 E qu'es pas sant Jousèp, ni soui pas Nostro-Damo.  
 E s'espousàbi aquel saïò'l tresième cèl,  
 Que iéu saïo toujours à ma luno de mèl.  
 E lou countentoment bal mai que la richesso.

NARCISSO

Tu ba couneisses pas, biuiòs dins la tristesso.  
 Daissen acòs joust pèds. Mando-lou proumena.  
 Que demore dount es ! Dequé bas remena ?  
 Es res qu'un bièn-disent, un fègnant, uno gouapo,  
 Sans lou soù de bès el, babard coumo un satrapo,  
 Que cerco de trouba res qu'amé soun babil  
 Uno fenno à la modo et qu'aje pla de mil,  
 Per el faire pas res que passeja la cano.  
 Mès fa pas res per tu, bal pas uno patano !

CATIN

Eh be ! m'agrado mai que noun pas lou Nigaut.  
 L'amour que pòrti à-n-el pot pas monta mai naut.  
 E s'espouse Nigaut farèi quauco soutiso.  
 Aimarèi toujours l'autre, e d'isi la franquiso.

NARCISSO

Beses qu'es melingrot, a pas ges la santat.

El biura pas loung-tems, car lou crési gastat.  
 Te lou cal doublida, fagues pas dal mainatge.  
 Car en prenguent Nigaut fas un boun maridatge.  
 Debes dounc l'espousa, i a pas à balança.  
 Iéu bòli toun bounur e bòli t'i fourça.

CATIN

Alor l'espousarèi ; mès t'èi dit ma pensado,  
 Que l'Escarrabilhat es lou que mai m'agrado.  
 Moun cor sara per el, n'a tastat las douçous,  
 E mai que lou Nigaut aura de mas fabous.

(Chanjoment à bisto. Un salounet enco de Nigaut.)

SCÈNO 6<sup>o</sup>

BARBOBLU, NIGAUT

BARBOBLU

Nigaut, soui pla content qu'à la flou de toun atge  
 Espouses la Catin, lou flambèu dal bilatge.  
 Saras tres cops eirous, podes pas ba manca,  
 Car en-t-anant aqui faras que te coulca.  
 Auras un be magnac, un supèrbe bignoble.  
 Te mancara pas res e saras coumo un noble.  
 Poudras que pla marcha. Toun bel-paire futur  
 Te moustrara toujours lou cami dal bounur.  
 Acò 's un fi rusat que de-countun medito  
 De manca pas sous cops en faguent l'ipoucrito.  
 Es un espert pertout, l'auras per mounitou.  
 Ei pla fait dins acòs moun debert de tutou.

NIGAUT

Ne soui tabès charmat, m'atrïo de ba beire,  
 E tant qu'es pas fenit, ba crési sans ba creire.  
 Me semblo à iéu toujours que dibendres que ben

Es en retard d'un siècle et ba trop dôuçomen.  
 Languïssiò la Catin e de tant que m'agrado  
 Me soui pas retengut d' i faire uno embrassado.  
 Eren que tûtis dous assèis dins lou saloun.  
 M'a dit : « Anan dansa sans tambour ni biouloun. »  
 E coumo sâbi pas, iéu l'èi remerciado,  
 En-t-i faguent paimens encaro uno embrassado.  
 Elo, de soun coustat, m'a pla fait dous poutous,  
 En me diguent : « Nigaut, sios un brabe amouros ! »  
 E sul cop èi sentit l'ecò de la naturo  
 Que me disiò quicon d'uno talo abenturo,  
 Qu'i rebendrèi dema per tourna l'embrassa.

BARBOBLU

Iéu b'èi tout preparat per ana fiança.  
 Es per dema-passat qu'abèn fixat la noço.  
 Partiren tûtis dous mountats dins un carosso.  
 Lou noutâri que bèn per passa lou countrat  
 Es un bou das milhous e qu'a lou mai de tact.  
 Bai, l'èi pla ransignat, èi pres tous interèsses,  
 E m'a fait lou sermen qu'auion pas de proucèsses  
 Al countrat que fara.

NIGAUT

L'afaire es pas doutous,  
 Car la Catin me bol e m'a fait dous poutous.  
 Pòdi pas plaieja.

BARBOBLU

Lou proucès toujours rollo  
 E te poudrò trouba.

NIGAUT

La causo saiò drollo !

Nous boulèn t'outis dous, la languèssi deja,  
E benèts me parla que pòdi plaireja?...  
Besèts, es pas poussible, e daissats-bo tranquille!  
Parlets pas pus d'acòs.

BARBOBLU

Mès tu sios moun pupille.  
Me cal faire per tu coumo s'èro per iéu.  
En te balhant lou be, bòli que siogue téu.

FI DE L'ACTE TRESIÈME

## ACTE IV

Lou teatre represento lou saloun de Narcisso.)

---

### SCÈNO PREMIÈRO

NIGAUT, NARCISSO

NIGAUT

Digats-me s'es bertat qu'en-t-anant à Narbouno  
Atrapèrets d'argent ? Car mai d'uno persouno  
M'a dit qu'èro bertat : qu'un menaire de bioùs  
Perdèt un sac de quièr tout ramplit d'escuts nòus,  
E que per un asard es bous que lou troubèrets ;  
Qu'alabets à l'oustal bite bous entournèrets,  
E l'amaguèrets pla per i lou rendre pas.  
Lou menaire sul cop s'entournèt à grands pas,  
En demandant toujours à cadun que troubabo  
S'abion pas atrapat un sac en pèl de crabo,  
Amé d'argent dedins... èro tout aterrat.  
Quand arribèt à bous amé lou cor barrat,  
Bous diguèt la rasou de sa curso rapido,  
Qu'el abiò tout perdu, que sa pocho èro bido ;  
Que s'i ba randion pas, soun sort èro fatal,  
Car, la misèro en ple dintrant dins soun oustal,  
Un cop de pistoulet acabaiò sa bido.

I diguèrets sul cop, amé la bouès timido,  
 Que l'abiots pas troubat ; e per lou counsoula,  
 I diguèrets : « Paure ome ! ah ! bous planissi pla ! »

NARCISSO

Tu, te mesfises pas d'aquelis enbiouses  
 Que per salli l'ounou de lous que soun eirouses,  
 Toujours ne parloun mal e dounoun de tracas.  
 De lous que te b'an dit cap es pas dins lou cas  
 De poudé me prouba qu'en-t-anant à Narbouno,  
 Iéu troubéri d'argent. Mès saïò pla bourrouno,  
 Aquel que troubaïò d'argent à l'amagat,  
 Que lou gardaiò pas ! Un gat es toujours gat.  
 E lou qu'es prou rusat e qu'a d'experienço  
 Jamai de soun secrèt ne donno counaissance.  
 Cadun de sas atcius, tant l'ounèste quel gus,  
 N'es respounsable soul, regardo pas digus.

NIGAUT

Alor, d'après acò saurèi pas dequé dire  
 Se m'en tournoun parla !

NARCISSO

Ba prengues pas per rire.

T'èi dit la beritat, e te cal abé souèn,  
 Se tournoun t'en parla, d'abé quauque temouèn,  
 E beiras qu'i faren, se poudèn, un afaire,  
 Que mounaran pas pus amai sanjaran d'aire.

SCÈNO 2°

NIGAUT, CATIN

NIGAUT

De bèspre, ièr, Catin, anères te manda

E benguères pla tard. Ount anères rouda ?  
 Gairebé cado sèr t'en bas passa belhado,  
 E dises pas jamai ount es que l'as passado.  
 Eh be ! quand sourtiras atal, après soupa,  
 Iéu te bòli segui, poudras pas me troumpa.  
 Car fas amés goujats coumo quand ères filho,  
 E s'as lou goust atal, as lou de la vanilho.  
 Per iéu me counbèn pas, e sustout dins l'estiu.

CATIN

Bougre de mal-graugnat, que deja sios oubriü !  
 Aro sàbi per qu'es que tu me fas la caro.  
 Bougre de poulit lèd, que sembles un barbaro,  
 Qu'as à me reproucha ? Dequ'es acò qu'as bist ?

NIGAUT (en coulèro)

Fenïssi sul cop, chut !

CATIN

Sios blèime coumo un Crist.

Quaucun t'a dit quicon, que sios tout en coulèro ?  
 Tè, bai-t'en passeja soulet dins lou perterro.  
 Aqui te calmaras de t'èstre traspourtat.

NIGAUT (encaro mai animat)

Lou que ba saiò pas, saiò pla mal noutat,  
 Car bési que ta raubo es fangouso e raspado,  
 Que semblo qu'es quaucun que t'aje agouludado.  
 D'ount bènes ? Digo-bo. Sanjes pas de coulou !

CATIN (suspreso)

Iéu !... Bèni de la fount, èi glissat dal talou,  
 E, sans me faire mal, soui toumbado d'esquinos.

NIGAUT

As lou dabant tacat !

CATIN (amé douçou)

Es de tacos de guinos.

Moun Dius, que sios laugè, siogues pas coumo acòs !

NIGAUT

Tu toujours as rasou, m'enborgnes coumo bos.

(Sourits.)

## SCÈNO 3°

NARCISSO, CATIN

CATIN

Me disids : « Pren Nigaut, e tu saras eirouso !  
 Es riche, es un boun pun. Eh be ! soui malerouso.  
 Toujours es mal-gracious, regagnat coumo un gous,  
 Es'un goujat me parlo, es sul cop tout jalous.  
 Bol pas qu'après soupa sourtigue touto soulo.  
 Bol qu'i digue toujours ço que boulists dins l'oulo.  
 Amai m'a desfendut que l'Escarrabilhat  
 Tournèsse dins l'oustal, qu'el bol èstre broulhat.  
 Las ombros i fan pòu. Fai-z-i la reprimando.  
 T'i cal dire tout court qu'es pas el que coumando ;  
 Qu'es que nous àùtris dous, e qu'es res qu'un brutal,  
 E que, s'es pas content, s'entourne à soun oustal.

NARCISSO

Cal ana douçomen e prene de prudenço.  
 Es mutin ; es bertat qu'a pas ges de pacienco.  
 Mès se trobo paimens ni michant ni jalous.

CATIN

Lou pòdi pas souffri, te dirèi mas rasous.  
 N'èi fait un gros sadoul d'aquelo creaturo.

NARCISSO

Acòs l'on ba dits pas, s'oulomen l'on b'enduro.

CATIN

Touto ma bido alor iéu me caldrò soufri !  
 Acò saïò trop fort ! Preferaiò mourir.  
 Iéu lou bòli pas pus, m'es bengut detestable,  
 E t'i cal dire net que pot s'enana'l diable !

NARCISSO

M'as toujours escoutat, seguïssi moun counsel.  
 Quand un ouratge esclato on bei pas lou soulel.  
 Dins aqueste moument tu sios trop irritado,  
 E peses pas lou fêt d'uno causo sacrado.  
 Iéu bòli, cependent, te traire d'embarras.  
 Escouto-me toujours e lou goubernaras.  
 Quand el s'enquietara, t'i lou cal daïssa dire.  
 Al loc d'i ripousta, t'i cal faire un sourrire,  
 I parla douçomen, amé quauque destour,  
 E lou mena pla bèl, la nèit mai que lou jour.  
 Adoune fagues atal, qu'atal saras aimado.  
 Car en lou caressant, tu que sios prou rusado,  
 Ne faras un boun Jan que se prestara à tout.

CATIN

Mès tu m'ajudaras.

NARCISSO

Ne bendròs soulo à bout ;  
 Mès iéu, de moun coustat, farèi ço que cal faire.

CATIN

E l'Escarrabilhat ?

NARCISSO

N'anes pas parla gaire.  
 Ei moun plan tout tirat e l'executarèi.

CATIN

Eh be ! digo-me-lou, se bos, t'ajudarèi.

## NARCISSO

Mès sion dal mème abis, qu'èi besoun de te dire  
 Ni ço que cal aima, ni ço que cal maudire ?  
 Nigaut es un bournat que poudèn gouberna.  
 La poumo, la tenèn, abèn qu'à la derna,  
 Per i faire la part qu'i causissèn d'abanço.  
 E soun pes sara nul dedins nostro balanço,  
 En gardant lou secrèt sus tout ço que faren.  
 S'el bol saupre quicon, toùtis dous i diren  
 Que ço que nous plaira per courbi nostro entento.  
 Mès lou milhou mouièn per te randre countento,  
 Es aqueste d'aici qu'èi deja counbinat :  
 Nigaut aimo la casso, e quand auren dinnat,  
 I balharas d'argent per prene lou port d'armos  
 E se metre à l'abric d'èstre pres pes gendarmos.  
 Lou gous que bol croumpa, que dits tant diligent,  
 Que lou croumpe sul cop, i dounaras d'argent.  
 Cal que croumpe tabès fusil, sac e carbasso,  
 Tòutis lous atirals qu'i caldra per la casso.  
 Atal sara countent, car sa soulo embeciu  
 Es d'abé 'n poulit gous : la casso es sa passiu.  
 Ne tiren doune partit, e se sios pas aimado,  
 Au mens de tout lou jour saras pas chagrinado,  
 E dins pla pauc de tems el sara'ntourtilhat  
 Per las demoustracijs de l'Escarrabilhat.  
 E cassaran ensemble, el sara soun elèbo.

## CATIN

As tu troubat l'estec ! Touto la nèit ba rèbo.  
 Tapla crido lous gous : « A praqui ! L'èi mancat !

Es un famous lapin ! Lindor l'a desbuscat. »  
 Lou rebèlhi sul cop, i d'isi : « Que soumignes ?...  
 E te remenes tant que semblo que t'espignes ?  
 Dequ'as ? Digo-me-bo, que fas res que gemi. »  
 Alabets me respound : « E daisso-me dourmi !  
 Me coupes pas lou cap, bougro de remenillo !... »  
 Se biro de coustat, e sul cop te roupilho  
 Coumo un bièl acabat qu'a pas pus de soucis.

NARCISSO

Per que rounque pas tant i caldra dous couissis.

CATIN

Mè's que ne bol pas cap. Jamai se pot pas creire  
 Coussi repàusi mal, de tant qu'es mal-dourmeire !  
 A parti de dema cal que dourmigue soul.

NARCISSO

Cependent sul jouquiè la poulo es amel poul !  
 E faiòs pla milhou de sanja pàs de crambo,  
 E dourmi t'outis dous.

CATIN

Ei de blus à la cambo

Das cops de pèds que trai. Rugo coumo un chabal,  
 E, se dourmits tout soul, m'anira pas ges mal.  
 Car bòli desteta la petito Gabriello.  
 Sara tant d'espargnat ; ranbouïaren l'Angello  
 Sul cop qu'auren fenit lou mes qu'es coumençat.

NARCISSO

Acòs l'apròbi pas, saiò pas pla sensat  
 De boulé ranbouïa tant lèu la mama Angello.  
 Beses que la pichouno es fresco amai pla bello,  
 E qu'en la destetant pot abé de regrèt.

Iéu te bési beni, counéissi toun secrèt.

NARCISSO

Poudèn pas nou'n passa, nous cal uno serbiento.  
 Beses que ta mama, qu'es toujours tant souffrento,  
 Pot pas pus t'ajuda dins lou trin de l'oustal,  
 E per tu touto soulo auiòs trop de trabal.  
 N'en bendròs pas à bout, garden doune la nourriço.  
 A pla bouno faissou, mal-grat siogue noubiço.  
 Iéu ne soui pla content, fa pas mal lou fricot.

CATIN

Es tout juste se sap metre de legno al foc.  
 I ba balhan tout prest dins uno grando jato :  
 Lou cambajou, la sal, l'espèci e la toumato,  
 E l'ourdinàri à part, qu'a qu'i metre lou grais,  
 Amai soubent se troumpo. Es un famous sans biais !  
 Lous fricots soun rumats al tour de la cassolo...  
 Per tant que bolgues dire, es qu'uno mountagnolo.

NARCISSO

Eh be ! l'enseignarets, iéu la bòli garda.

CATIN

Iéu sàbi per-de-qu'es. Podes me regarda !  
 Que jamai la mama n'aje pas la sentido,  
 Car te traïò lous èls amai belèu la bido.

NARCISSO

De l'Escarrabilhat — ou, se bos, dal Finet (1),  
 Nigaut ne sap quicon. Mès sios un martinet,  
 Que fas per lou cerca ço que caldrò pas faire.

(1) Finet, escais-noum de l'Escarrabilhat.

CATIN

E l'Angello, tabés, creses que balgue gaire !  
 Se la bos escouta, faras un poulit cop !  
 Iéu la gardaiò pas.

NARCISSO

Iéu me respèti trop.

CATIN

Beiras que la mama ne sara lèu jalouso.

NARCISSO

E per quono rasou ?

CATIN

Per-ço-que l'amourouso,  
 Quand i dises quicon, toujours elo sourrits,  
 E sul cop qu'as parlat, sul cop elo applaudits.  
 Dits qu'a tant de plasé d'entendre ta paraulo !  
 E tout en ba diguent, semblo uno gato-miaulo.  
 Te bado e te sang-béu d'un amour sans egal,  
 Que, se nourrits pas pus, bol pas quita l'oustal...  
 E ba dits tout d'un tros, coumo un ase quand troto.

NARCISSO

Acòs te probò pla qu'es res qu'uno paloto  
 Que la mitat dal tems parlo sans atenciu.

CATIN

A deja doublidat soun galant Bertoumiu,  
 E se la bos garda t'i cal faire l'escolo.

NARCISSO

Tè, ne parlen pas pus ; es res qu'uno bestiolo,  
 Qu'elo demouraiò tapla sans gagna res.  
 Mès saren pla serbits, e garden-lo coumo es.

(Catin sourtits.)

SCÈNO 4<sup>o</sup>

NARCISSO, FINET, NIGAUT

NARCISSO

Finet, cado repais, quand te metes à taulo,  
As toujours de gibiè?

FINET

Mànji quauco berdaulo.  
Mès paimens, de gibiès, ne pòrti pla ma part.  
Partàji pas lous cops, mès tùi mai dal quart.  
Tu, Nigaut, tires pla?

NIGAUT

Nou, soui res qu'un maseto.  
L'autre jour, per asard, pourtèri uno lebreto,  
Que lou gous la prenguèt al jas, dins un malhol.  
Mès tiri pas ges pla, sustout quand es al bol.

FINET

Eh be! fasèn pas res, bos qu'anen à la casso?  
Anen nous ensacha de tua la becasso,  
Que se tèn dins lou rèc ou pes pesquiès das orts.  
Beiras, la tuaren en nous tenguent sus bords.  
Manco pas de lapins per aquelo broussalho.  
I ba faren peta : beiras quuno mitralho!  
Aquital ba beiren. Dises qu'as un boun gous?  
Lou faren deberti.

NIGAUT

Te d'isi qu'es famous.  
Dintro dins lou bartas e casso pla la mato.  
Quand arrèsto quicon, sul cop lèbo la pato,  
E rèsto piquetat coumo lou grand sultan.

FINET

Alor, dequé fasèn e dequé counsultan ?  
 Se demouran aici tuaren pas la lèbre.  
 Ièr ne blassèri uno al mitant dal ginèbre.  
 Anèt pas mouri lèng ; en prenguent dejoust bent,  
 Lou gous la sentira : i anen, la troubaren,  
 Es coumo s'èro al sac, la manjaren roustido,  
 E nous regalaren...

NIGAUT

De faire la courrido,  
 Car es un grand asard de poudé la trouba.  
 Qui sap tout lou camì que fan per se sauba !  
 S'abiòs abut un gous sul cop l'abé blassado,  
 Qu'ajèsse pres lou pèd, tu l'auiòs atrapado.  
 Paimens i cal ana, m'en bau cerca lou gous.  
 Beiren de perdigals.

FINET

Ièr ne tuéri dous,  
 E bèi ne tuaren au mens uno doutzeno.  
 Mès per lous alassa cal prene prou de peno.  
 Car nous lous cal leba pendent dous ou tres cops.  
 Alabets tènoun pla, bous partissoun pes pots,  
 E bous pot arriba de faire lou cop double.  
 Mès cal pas se pressa ni que pas res bous trouble,  
 Quand se lèboun, que fan : Ca-ca-ca-ca-ca.  
 Se l'on ajusto pla, l'on pot pas lous manca.  
 Lous mànqui pas jamai, toumboun coumo uno groulho.

NIGAUT

Iéu sabi pas tira, toujours béni bredoulho.

Perqué te presses trop e seguisses pas prou  
 La pièço de gibiè quand l'as sus lou canou.  
 Te semblo qu'es trop lèng e sul cop te despaches,  
 Qu'as pòu de la manca, que sul cop mèmes caches  
 Sans abé pla bisat... Te dounarèi litçou.  
 Al pèd de la muralho on couneis lou maçou.  
 Iéu te ba mounstrarèi, car me crési cassaire.  
 Anen, partiguen doune ! Fa caud, mès fa pla d'aire.

## SCÈNO 5°

NARCISSO, CATIN

NARCISSO

Ei recounciliat Finet amé Nigaut ;  
 Soun partits per la casso amé la grando caut.  
 Nigaut es pla content, Finet nado sus l'òli.  
 Se portoun de gibiè, digo-z-i que iéu bòli  
 Que lou manjoun aici ; qu'èi coubidat quaucun.  
 Mès fagues pas la fièro e menes pas de fum.

CATIN

Iéu caressarèi mai Nigaut que d'abitudò.  
 Per lou mai segura, per Finet sarèi mudo.  
 Acòs lou couflara coumo un pijou tourniè,  
 E pregara Finet de daissa lou gibiè  
 Per lou ribouta'ici : farèi l'endiferento.  
 Nigaut sara content, iéu soui deja contentò ;  
 Car ba saurèi mena per qu'ane coumo cal  
 E que Finet toujours bèngue dins nostre oustal.  
 T'enquietes pas per iéu, soui pas pus un mainatge,

E sabes que Finet fara soun persounatge  
Dins las règlos que cal.

NARCISSO

Sàbi qu'es un rusat.

CATIN

Moun cop reüssira, car sara pla bisat.

(Narcisso sourtits.)

SCÈNO 6°

CATIN, NIGAUT, FINET (Aquèstis dous arriboun de la  
casso e portoun pla de gibè)

NIGAUT

Bèi nous sion distingats, abèn fait bouno casso.  
Ei tuat dous lapins, uno grosso becasso,  
E Finet uno lèbre amai dous perdigals.  
Abèn pas res mancat e lous cops soun egals.  
Finet m'a demoustrat coussi mè calhò faire  
Per bisa lou cop just, e sans me pressa gaire,  
De segui prou de tems la pièço de gibè,  
Mai per doubla lou cop se mànqui lou premiè.

CATIN

Acòs me fa plasé que te mostres capable,  
E de beire que bèi sios risent, mai aimable.  
Quand te disèn quicon as lou rire sus pots...

NIGAUT

Que bous estoune pas ! Quand me fau qu'amés sots  
Ei l'esprit treboulat. Mès soui pas pus maseto.  
Finet, bite trinquen ! Tastaras ma blanqueto.  
Me soui tant regalat en cassant tètis dous,  
Que lou plasé me duro e ne soui tout jouious.

FINET

As un famous fusil, un gous de bouno raço ;  
Mancaras pas soubent.

NIGAUT

Lou prouduit de la casso,  
Lou manjaren aici ; b'anen faire arrenga.

FINET

Nous ba cal counsulta.

NIGAUT

Te fagues pas prega.  
S'aro ba bouliòs pas, saiòs pas un boun drilho.  
Qu'aprestoun lèu acòs, souparen en familho.  
Qu'en dises tu, Catin, dises pas coumo iéu ?

CATIN

Iéu me regardo pas. Se Finet bol ço séu  
Per ba manja co d'el, n'es, segur, soul lou mèstre.

NIGAUT

Acò saiò trop fort ! Saiò, que pot pas èstre.  
Ba pot pas refusa, perquè faiò trop mal.

FINET

Eh be ! coumo bouldras, per iéu m'es fort egal.  
Soulomen lou trabal es per la cousinièiro.

NIGAUT (à Catin)

Apresto-bo sul cop.

CATIN

E de quuno manière ?

NIGAUT

Lous perdigals roustits e la lèbre en cibet...  
Après coumo bouldras... demando-bo à Finet.

FINET

Per iéu me fa pas res que siogue coussi siogue.

En cibet ou roustit, fau pas de catalogue.

CATIN

Iéu bau prepara'co dal milhou que saurèi,  
E quand sara tout prest, sul cop bous cridarèi.

(Sourits.)

SCÈNO 7°

NIGAUT, FINET

NIGAUT

Iéu soui pla maridat : èi la fenno poulido,  
Oustalièiro capablo amai prou degourdidò.  
Tout passo per sas mas e res nou la counfound.  
Es mèstro de tout faire..., e belèu soui... coulhou !  
Pr'acòs ba crési pas, ba prendrò pas per rire.

FINET

La Catin t'aimo tant qu'acòs déu te sufire.  
E te chagrines pas, car se beniòs jalous,  
Tout aniiò pla mal e saiòs malerous.  
Tu siòs tant boun efant, as tant bou caractèro !  
E sans abé rasou perqué cerca la guerro ?  
Car lous de toun entour te poudron pas soufri,  
Mèmes te bouldron mal, t'en faion repenti,  
Ni poudròs pas abé cap d'amic al bilatge,  
Car toun pus grand amic poudrò te faire oumbratge ;  
E tal endebidu que frequento l'oustal,  
Per qu'i tournèsse pas tu lou reçauiòs mal.  
Bendròs un abrutit ou n'auiòs la tinturo.  
Belèu ne bendròs fat ; soufriòs la tourturo.  
Oh ! te planiò pla s'abiòs aquel malur !  
Mès la Catin es satjo, a souu'ounou qu'es pur,

E ne doubtés pas ges.

NIGAUT

Pertant es pla cruèlo.

Me fa dourmi tout soul, dourmits amé Gabriello,  
 E se tampo dedins tranquillo coumo un sòu.  
 Acòs me fai pensa que las banos d'un biòu  
 Bous podoun arriba coumo d'un airetatge ;  
 Que l'on s'en fiso pas, mès que bèn sans messatge,  
 E que, boun grat mal grat, bous forçoun d'atceta.  
 Iéu ba trèbi trop fort, car se pot pas coumta  
 La soumo das malurs que d'aqui ne resulto !  
 Caldrò poudé puni toujours aquelo insulto,  
 Caldrò, per uno lè, que lou que saïò pres,  
 Lou marquèssoun al frount d'un cachet am'un tres.  
 A la fenno, mai fort, per la faire pèd-batre,  
 Qu'i marquèssoun sul frount un cachet am'un quatre.  
 Atal lous couneion, e soun iniquitat  
 Lous faiò rejeta de la soucietat !

FINET

Mès lous qu'es pas bertat amai que soun jalouses,  
 Caldrò qu'am'un fouguet tout ple de grosses nouses,  
 E nuts coumo de bers sioguèssoun fustijats ;  
 Que pourtèsse, la lè, cent bint cops d'enflijats  
 A tout endebidu qu'es jalous de pensado.  
 E per mouralisa, la caldrò'questo annado.

NIGAUT

E la méuno tabés !

FINET

Atal lous couneion !

NIGAUT

Iéu soui de toun abis ; mès resten coumo sion.

FINET

Eh be ! coumo bouldras.

NIGAUT

Beses, es inutile.

Per iéu, lous tuaiò ! Mès daissen-bo tranquille.

FINET

Mès lous caldrò trouba que faguèssoun de mal,  
Just en flagrant delit !

NIGAUT

Justomen es atal.

Car iéu creiò pas ges lous redits de la plaçò,  
Dal four, dal labadou... Lous caldrò trouba'n faço.

Oh ! tè, ço que disèn es per tua lou tems,  
E ne parlen pas pus, iéu pàgui lous despens.

M'agrado mai segur de parla de la casso.

Ei croumpat un furet qu'es de premièiro raço :

Poulit, aferoulat, e blanc coumo un sati,

Qu'aniren ensatja, se bos, dema mati.

FINET

Mès butaren pas lèng.

NIGAUT

Nou, prendren pas de peno,

Car aniren fura que la méuno gareno.

*(Catin lous crido de deforo per soupa.)*

Benèts soupa sul cop, que b'èi tout aprestat.

*(Nigaut sourtits, Catin dintro.)*

SCÈNO 8<sup>o</sup>

CATIN, FINET

CATIN

Aro nous poudèn beire en tóuto libertat.

Nigaut es esblouït, banto ta renoumado,  
 Bol cassa qu'amé tu, te bol per cambarado,  
 Bol èstre coumo tu tout abilhat dal tros ;  
 Dits que counéissiò pas l'ome sabent que sios.  
 A sous èls tu sios tout, pus grand qu'un Marc-Aurèlo,  
 E quand counto quicon, te cito per moudèlo.  
 Parlo de tu toujours, n'es entousiasmat !...

## FINET

Te fises pas aqui ; m'a toujours presumat  
 Que tournara jalous à la premièiro traço  
 Que poudra descourbi qu'as pas tengut ta plaço.  
 Sul cop te defendra de me parla pas pus,  
 Ou be te tuara — sabes qu'es un Brutus —  
 Sans rimo ni rasou, pariu à la bipèro,  
 Amé lous èls en foc, tout boulhent de coulèro.  
 Fara foço boucan, menara de rambal...  
 Iéu lou counéissi trop e sàbi ço que bal.  
 Te ne caldra soufri belèu touto la bido,  
 Se tu lou doumtes pas per i carga la brido.  
 Autromen quauque cop, per un sort malerous,  
 S'anabo nous trouba cap à cap tòutis dous,  
 Dins un michant moument e belèu pla critique !...  
 Tè, de lou mestreja saiò lou pun unique.  
 Per para tout dangè, lou cal tène à l'escart.  
 La prudenco ba bol, es un secrèt de l'art.

## CATIN

Apròbi ço qu'as dit, qu'ajen pas res que cloche,  
 E que bal mai toujours qu'el siogue lèng que proche.  
 Me goubèrno pas res, iéu lou mene pel nas,

E de ço que faren jamai ba saura pas.  
 Car à coumta de bèi sara mes à distenço  
 Per que beje pas res de nostro counibenço.  
 E per l'amour de tu, creirèi, dirèi, farèi,  
 E jusquos à la mort toujours iéu t'aimarèi.  
 Soufrisses pas d'argent : t'en tèni, soui banquièiro.  
 Mès te cal delaissa lo de la cafetièiro  
 E lo de toun besi, qu'acòs me fa trop mal.

FINET

Me coupes pas lou cap, l'èi coumo uno semal,  
 De toùtis lous paquets que metoun à ma cargo.  
 E tu tout justomen bènes plaça la margo  
 Dins lou mèmes courant ount soun las autres dos,  
 E ne sabes pas res !

GATIN

Ba dises coumo bos,  
 E ba sabes milhou que digus dal bilatge.

FINET

Iéu te dèsi que nou. N'es res qu'un badinatge.  
 B'an dit per trufariè, sans que siogue bertat.

GATIN

Iéu te dèsi que si, car lo que t'a'fintat  
 M'a dit qu'èro bertat, que n'èro pla seguro.  
 E t'acuses tout soul, que sanjes de figuro !  
 Tu que sios tant rusat, demores estourdit.

FINET

Nou, nou ! tu podes dire à lo que te ba dit  
 Qu'es uno messourguièiro e que sa turpitudò  
 Me la fa mespresa.

M'a dit l'exactitudo.

Mès bos pas aboua, perqu'amé moun argent  
 Tu ne croumpes quicon per i faire un present.  
 T'en balharèi pas pus, s'un cop soui pla seguro  
 Que tu bos l'emplega per aquelo doubluro.  
 Bòli que cado jour, per calma moun tourment,  
 Bèngues à moun oustal passa quauque moument.  
 Car lou tèrme boulgut per èstre delibrado  
 (Sabes qu'es pas trop lèng) bèn à marchò fourçado.  
 E s'arribo à boun port e que siogue un goujat,  
 Cal que semble Finet, sans èstre barrejat.

FINET

Acòs ba sabes pas.

CATIN

T'en dòuni l'assurenço,  
 Car èi mes pla soubent Nigaut en penitenço.

FI DE L'ACTE QUATRIÈME

ACTE V

---

SCENO PREMIÈIRO

NARCISSO, FINET

NARCISSO

Abèn un pichounet qu'es supèrbe e mannat !  
T'en cal èstre pairi, tu sios lou desinnat.

FINET

Nigaut es en coulèro e cal pas rebastraire.  
A dit que dal pichou s'en cresiò pas lou paire.  
De lou sembla pas ges acòs la prou susprés.

NARCISSO

Qual es que te ba dit ? Eren que toùtis tres,  
La Catin e Nigaut.

FINET

Es la nourriço Angello

Qu'es bengudo sul cop m'en pourta la noubellò,  
E me dire tabés d'ana pas à l'oustal  
Ou que Nigaut belèu me fierò'n cop de pal.  
Lou tout dins acòs, rai ! es d'agi de prudenço.

NARCISSO

Ah ! me susprenes fort, car èi pas couneissenço

De tout aquel rambal que Nigaut a menat.

FINET

El a fait soun esclat quand bous siots enanat.  
 Es bengut tout furious, bouliessiò de coulèro,  
 Trepejabo das pèds, semblabo uno pantèro ;  
 Escoutabo pas res, èro pas mèstre d'el ;  
 Sous èls debariats semblaboun un cael.  
 Ba renbersabo tout, abiò l'aire tarrible.  
 Quand la Catin a bist aquel boucan ourrible,  
 I a pres uno feblesso, a'but mal d'estoumac,  
 E sàbi pas res pus de tout aquel mic-mac.  
 Mès la pauro Catin déu pas èstre tranquillo.

NARCISSO

Oh ! qu'elo abiò pas tort de fa la defecillo  
 Per prene aquel butor qu'a pas cap de rasou !  
 Es toujours reboultat, per elo es un pouisou.  
 E me la fa soufri ! Jamai l'a pas aimado,  
 E moun pus grand regrèt es d'i l'abé dounado.  
 Ferqué daissèri pas countenta la Catin ?...

FINET

Nigaut reellomen es un pauc trop mutin.

NARCISSO

Quand s'enmutino tant e que fa tant la trougno,  
 Iéu te dirèi ço qu'es alabets : un ibrougno.  
 Sap pas pus ço que dits quand meno tant de fum ;  
 Es soun paire patrat, el semblo Bernat Brun.  
 Digus n'a pas res trait, es el d'après naturo :  
 Sot, michant, crapulous e beure-sans-mesuro.  
 M'empòrti dins l'atciu, e per me soulatja,

Dins aqeste moument pòdi pas ba catcha.  
Mès sios moun grand amic, t'en fau la counfidenço.

FINET

Nous cal cerca quaucun d'uno grando naissenço  
Per èstre lou pairi d'aquel pichou tant bèl.

NARCISSO

Qun noum i causissen ?

FINET

Aquel de Rafaèl.

(Sourtité.)

SCÈNO 2<sup>o</sup>.

NARCISSO, NIGAUT, ANGELLO

ANGELLO (à Nigaut)

Mèstre, semblats malaut, bous bau faire uno tasso.

NIGAUT

Ei pas besoun de res, mès tout aicò m'alasso.  
Oh ! me beire troumpat per la traito Catin !

NARCISSO

As un rasounoment tout-à-fèt enfantin.  
Dequ'as à te facha ? Qu'es acòs que te manco ?

NIGAUT

Belèu ba sabèts pas que la Catin tèn banco !  
Bous i tenèts la ma, sabèts qu'es un baurièn,  
E me fasèts trima coumo un grand galerièn.  
E soui bist coumo un gous, car touto ma fourtuno  
Serbits à regala Finet, que m'impourtuno.  
I tenèts ço que cal, mai d'argent per jouga,  
E quand es dins l'oustal, lou fasèts amaga  
Sul cop que m'ausissèts, de pòu d'un escandalo.  
Mès acòs ba feni, sinou blòuqui ma malo,

E tòurni à moun oustal se Finet tourno aici.

NARCISSO

Bai, te mountes lou cap e sans saupre coussi.  
 Car te disèn pas res, fas que ço que bos faire,  
 E sans ges de rasou crides coumo un sanaire.  
 Que serbits tout acòs de t'enmutina tant ?  
 Te fas lou mal soulet, Finet a lou batant.  
 Dequé fas tant de bruch ? A la fi tu m'agaces.  
 Quand marchaiòn tant pla, tu cèrques d'embarrasses  
 Per èstre mal-content d'èstre trop pla cherit !

NIGAUT

Ba disèts al rebès, digats que soui ahit,  
 Que me poudèts pas beire, ou siots un ipouerito  
 Se disèts autromen. La rasou bous l'èi dito,  
 E m'en dedisi pas. Me poudèts pas soufri ;  
 E ço que la Catin aro bèn de m'oufri  
 Me proubo prou lou fèt de bostro counivenço.  
 Car lou noubèl nascut es pas de moun essence,  
 E jamai de boun cor iéu poudrèi pas l'aima.  
 Si ! t'òutis à Finet abèts tengut la ma !  
 E me ba pagarets, car bòli per istenço  
 Faire separaciu de cors e de creissenço,  
 Amai de bes tabés. Bau co de l'aboucat  
 Per lou metre al courrent de tout moun relicat.

NARCISSO

As doune perdu l'esprit de parla de la sorto ?

ANGELLO

El ba dits pas de bou, la causo saiò forto.  
 Mès, mèstre, calmats-bous, qu'acòs bous faiò mal.

Car lou pichou bous semblo, e sioguets pas brutal !  
 A lou nas coumo bous, mai lou bisatge aubalo ;  
 E per lous àutris trèts cal un pauc d'interbalo  
 Per lous beire milhou : beirets, quand sara grand  
 Sara bostre pertrèt, tòutis bous ba diran.  
 E bous ne sarets fat, d'aquelo creaturo,  
 Quand beirets qu'es talhat à la bostro mesuro.  
 Deja ba couneissèts, digats-bo, sioguets franc !

NIGAUT

El me semblo pas ges, iéu soui brun, el es blanc.

ANGELLO

Mès tòutis, quand naissèn, abèn la coulou blanco !  
 Si ! lou pichot bous semblo, es pla de bostro branco.

NIGAUT

Me ba disèts atal per milhou m'embourgna.

NARCISSO

Te prègui de feni, car se bos countunia  
 De parla coumo fas, la paciènço m'escapo.  
 Aro sios arribat à la darnièiro estapo.  
 Pòdi pas pus t'ausi, sios un ecerbelat.  
 M'as mancat de respèt e pla mal as parlat.  
 Ah ! se la Catin sap ço qu'as dit dal mainatge,  
 Te manjara pel cap, e beiras qun tapatge  
 Que recoumençara per ta bestialitat !  
 Bos faire lou testut countro la beritat.  
 Tout, tout ço qu'as blagat a ni cap ni centeno  
 E pot pas te manca de t'arriba de peno,  
 Se rèstes pas segur. Tè, se sios pas content,  
 A moun tour te dirèi : « Pren ço que t'aparten,

E bai-t'en dount bouldras faire ta residenco ! »  
 Me butaiòs à bout per toun impertinenco !  
 Bai trouba Barboblu, bai prene soun counsel,  
 E tòutis dous ensemble anirets al bermel !  
 Car s'i pagabes pas sa rendo biatgièiro,  
 Tu sabes qu'es couqui mai que cap d'engranièiro.  
 El te sasiò tout sans brico de pietat.  
 Toun be ne despendrò, mès b'auiòs meritat.  
 Perqué tu sios l'autou de tout ço que se passo ;  
 E sara pas trop lèu que repreneues ta plaço  
 E fagues toun trabal sans t'abisa de res,  
 E parla douçomen sans te remena ges ;  
 De te pla coumpourta dins l'uniu counjugalo  
 E d'aprene sustout de litçous de mouralo,  
 Que tu n'as pla besoun ! sios mal cibilissat ;  
 Despèi que sios aici te sios pas abissat  
 D'aprene soulomen un pauc de poulitesso.  
 Tabés te mostres rude e sans délicatesso.  
 Beses qu'as pla besoun d'aprene de litçous  
 E de pla t'amenda, ba dissi sans faissous.

NIGAUT

Eh be ! soui coumo acòs, dequé boulèts i faire ?  
 Es bertat, bous èi dit, la Catin bal pas gaire.  
 Ei dit ço qu'en cresiò, sans n'èstre pla segur.

NARCISSO

En parlant coumo acòs, tu sios un fat tout pur.

(Nigaut sourtita.)

SCÈNE 3<sup>o</sup>

NARCISSO, CATIN, ANGELLO

ANGELLO (à Catin)

Mèstro, mesfisats-bous, car de ço que se passo  
Nigaut n'a lou soupçoun e bous faiò pas graço  
S'el èro pla segur qu'aimèssets lou Finet.

CATIN

Iéu l'escòuti be fort, e bous ba d'isi net ;  
Lou préni per un res, e que me fa que cride !  
Sabèts que l'àimi pas, qu'èi per el lou cor bide.  
Al countràri, Finet, oh ! l'aimarèi toujours,  
Sans me poudé pribà d'i prouba moun amour !  
Per iéu Finet es tout, es el tout moun delici !

NARCISSO

O ma filho, paimens te faras prejudici  
De boulé t'aficha dins aquelo faissou !  
Escouto-me, Nigaut es un brabe garçou.  
Es à ta fauto s'el de rudesso te pago.  
Déuios te rapela qu'al det portes la bago,  
Amai qu'as dous pichous ! Cal ana douçomen.

CATIN

Mès sables qu'es Nigaut que causo moun tourment.  
Iéu l'èi pres sans l'aima, l'èi en talo ahissenço,  
Que pòdi pas soufri l'oumbro de sa presenço.  
Es un pantou fenit, n'èi mai que moun sadoul !

NARCISSO

Tabés es irritat, crei que lou fas couioul.  
E te bouliò quita, car se crei pas lou paire  
Dal petit Rafaèl ; es dins aquel afaire  
Que m'a calgut de tems per poudé lou calma.

CATIN

E te sios ocupat de lou repasima !  
 Iéu l'auïò pres pel bras e fait boula deforo.  
 Tè, res que d'i pensa la ratjo me deboro !  
 T'a causit un sutjèt per se faire cassa,  
 E n'as pas proufitat per m'en desbarrassa ?  
 Hoi ! que sios pauc rusat ! o quno grando fauto !  
 O qun cop qu'as mancat ! Iéu nè sarèi malauto.

ANGELLO

Bous cal pas inquieta, bostre paire a pas tort.  
 Quand Nigaut es bengut, nous a fait un raport  
 Que bous l'abiots troumpat... a parlat de justico,  
 Que bous bouïò pas pus, que bous tendra malico ;  
 Qu'i lou fasiots passa, que b'abiò remarcat,  
 E qu'anabo sul cop counsulta'n aboucat  
 Per se separa à fèt... Mès tant lèu bostre paire  
 La fait resta segur de parla d'aquel aire.  
 L'a pèi reprimandat, e per lou counsoula  
 I a dit que Rafaèl lou ressemblabo pla.

CATIN

E dequ'a respoundut aquel bièl ibrougnasso ?

ANGELLO

Chut ! chut ! aqui'n gros mot qu'es pas ges à sa plaço.

CATIN

Se tourno bous parla que bolgue me quita,  
 Au mens enfuscats-lou, bous lou cal irrita  
 Per i ba faire faire ; e sara de cabilho  
 Se ne benèts à bout. O qun boun cop d'estrilho,  
 Se bous me delibrats d'aquel èstre brutal !

## ANGELLO

Soui pas de bostre abis e faiò pas atal.  
Quand mesuran de blat, nous cal uno rasouiro.  
El, iéu lou gardaiò per èstre coubertouiro,  
Per poudé m'en serbi quand n'auio de besoun.  
Un mèstre de musico a soun diapasoun  
Per ne prene lou toun e douna la mesuro.  
Se bous cal emprunta, pagarets pla d'usuro,  
En demourant am'el Nigaut pagara tout,  
E per sourti de nèit cal un passo-pertout.

## NARCISSO

Te dòvni per counsel de ba daissa tranquille.  
Car per bous separa saiò trop defecille,  
Amai saiò trop lèd ; ba cal pas abourda,  
E, tout pla reflechit, te bal mai lou garda.

## CATIN

Despèi moun maridatge, ai ! las ! quono soufrenço !  
Ah ! la separaciù saiò moun esperenço !  
Mès perqué ba bos pas, bòli be t'escouta,  
Amé la coundiciu que posque pla coumta  
Qu'à toun tour, tu faras, quand sarèi chagrinado,  
La mouralo à Nigaut per èstre pas geinado.  
Quand me dira quicon que sara de trabès,  
Tu ba relebaras sul cop de bibo bouès ;  
E quand suspectara moun genre de counduito,  
I empausaras sul cop de feni tout de suite.  
Quand bouldrò soulomen d'argent per de tabat,  
Que m'en demandara, per el sara clabat.  
E se se bol facha, t'i ba cal interdire,

E se t'escouto pas, qu'alabets se retire.  
 — Mès bòli qu'à Finet, quand aura pas d'argent,  
 — I en bailes d'amagat à tout moument urgent.  
 Beiras qu'apèi Nigaut me dira pas pus garço.

## NARCISSO

Es qu'atal iéu saiò lou couloun de la farço,  
 En bailant moun argent sans carto ni bilhet.  
 E soubent, al segur, sarèi pres al coulet.  
 Car s'i'n bòli fourni, sabes qu'es un jougaire !  
 I en bailli prou soubent, mès m'en tourno pas gaire.  
 Lous que jogoun gros joc soun tòutis pla calhols,  
 Car manjaion la ramo au mens de cent malhols,  
 S'i'n tenion à gogò, quand fan uno filado  
 Al joc dal bacarra. L'or sanjo de couchado,  
 A-n-aquel michant joc, de moument à moument,  
 Qu'en ba bejent, l'on crei qu'es per encantoment,  
 De tant qu'es bite fait per i pèdre la soumo  
 Que s'i jogo tout cop : lou bèit e nòu se noumo,  
 E dex es bacarra, que pot pas res gagna.  
 Finet aimo aquel joc, e se bol countunia,  
 Dins pauc sara reduit à l'afrouso misèro.  
 I d'isi : « Jogues pas ! » Mès toujours el espèro  
 D'i regagna l'argent qu'el a deja perdut.  
 Es un joc infernal, es un joc defendut.  
 E semblo fait esprès, es aquel qu'es en bogo,  
 E gairebé pertout lou bacarra se joga.  
 Mès Finet faiò pla de lou jouga pas pus,  
 Car i perd la santat e sara toujours gus.

(Sourtits.)

## SCÈNO 4°

CATIN, FINET

FINET

Dequé n'a resultat de tout aquel tapatge  
Que Nigaut a menat ?

CATIN

Sara qu'un abéuratge  
Qu'i farai béure mai. M'a trop fait enquieta !

FINET

M'an dit reellomen que te boulhò quita.

CATIN

Ah ! se ba fasiò, rai ! caldrò que ba paguèsse !  
Iéu lou crenissi pas, baste que ba faguèsse !  
S'el reculabo pas, nous saion pla causits,  
Car bendrò me grata tout just ount me prusits.

FINET

Te ba cal arrenga, nigaudò, à l'amiablo,  
Qu'atal tout ço qu'a dit sara res qu'uno fablo  
Que gausara pas pus soulomen ne parla.  
Lou remèdi es tout fait, a res qu'a l'abala.  
Se fasiòs autromen es que siaòs pas fino.  
Car en bous separant faiots peta la mino,  
E tout ço qu'es cachat poudrò se metre à jour.  
Perqué sion à l'abric, demouren-z-i toujours.

CATIN

Tu ba sabes pas tout, ta rasou saiò bouno.  
Mès se bèi siòs bengut, es qu'el es à Narbouno ;  
Autromen bol pas pus que tournes dins l'oustal,  
Nimai que nous parlen, ou bol pas de detal.

Se per malur nous bei, lou sèr à la belhado,  
 Ensemble t'outis dous dins quauco reculado,  
 El bendra nous tua sul cop e sans pietat.  
 E nous mancara pas : a soun plan arrestat.  
 Alabets t'outis dous bejen ço que cal faire.

## FINET

Ne cal pas abé pòu ; sables qu'es un cridaire,  
 E bal mai lou garda que de t'en separa.  
 Car aro que sabèn que nous afintara,  
 Per qu'el beje pas res, cerquen uno parento  
 Que nous t'èngue la ma per courbi nostro entento.  
 E soun oustal sara lou nostre rendès-bous  
 Per i gousta sans pòu las darnièiros fabous.  
 E tu la troubaras sans n'èstre embarrassado.

## CATIN

B'abiò deja prebist, e l'èi deja cercado.  
 Te bau dire lo qu'es, es la grando Ninoun.  
 Amai m'a pla proumès que, quand n'auion besoun,  
 Elo nous serbiò per nostro counibenço ;  
 Que nous tendrò la ma, qu'auiò pla de prudènço,  
 E qu'elo gardaiò lou secrèt per toujours.

## FINET

Counéissi qu'as d'esprit de tira 'n parel tour.  
 Tu d'aquelo faissou saras pas atrapado ;  
 Car l'oustal qu'as causit a dos portos d'intrado.  
 E ço que ba milhou per embourgna Nigaut  
 Es l'ome de Ninoun que se trobe malaut,  
 Per ana mai soubent co d'aquelo parento.  
 T'en fau moun coupliment que siogues tant prudento,

D'abé prebist lou cop per poudé lou para,  
 E sans abé besoun de te dessepara  
 De toun ome Nigaut. Sans sanja d'abitudos,  
 Nous beiren quand bouldren e sans inquietodos.  
 Mès me caldra d'argent, m'an assecat à fèt,  
 E dema sans retard debi paga 'n efèt.  
 Aquel que m'a prestat es pas un ome tendre.  
 I lou boulhò refaire, a pas boulgut attendre  
 E bol èstre pagat.

CATIN

Coumo sios pas das blancs !...

Mès l'efèt, es petit ?

FINET

Es que de sèt cents francs.

CATIN

Oh ! te cal amenda, te cal sanja de routo,  
 Ou te beiras fourça de faire bancarouto.  
 Car tu jogues toujours, toujours pla muscadin,  
 Groumand, faire pas res... e menes un grand trin  
 Qu'acòs pot pas dura. Bau coumo uno griseto,  
 E, per l'amour de tu, fau pas cap de teleto,  
 Afin de te fourni tout ço qu'as de besoun.  
 Mès se t'arrèstes pas atariras la fount.  
 L'argent que t'èi fournit, lou papa sap que manco,  
 E bèi te dounarèi res qu'un bilhet de banco  
 De milo francs tout nðu, que te lou bau balha.  
 E se n'as mai besoun poudras pla badalha  
 Jusquos qu'ajen bendut lou bi d'aquesto annado.

FINET

Es tout ço que me cal, car, la letro pagado,

M'en restara pla prou per poudé pla marcha  
Soui pla content de tu, m'en pòdi pas facha.

CATIN

De l'argent qu'as jougat iéu ne soui la souffrento,  
E se jougabes pas, oh ! saiò mai contento.  
E te ba cal quita, lou joc fa mespresa,  
Sustout lou bacarra, qu'es pas per s'amusa.  
Tu mai que per toun tour as la pocho escourrido.

FINET

Es que, per m'amusa quand iéu fau la partido,  
Acò's bertat, lou joc quauque cop m'escourrits.  
Mès arribo lou tour ount lou sort bous sourrits  
Per poudé ratrapa la pèrto qu'on a faito.  
Car l'espèr es egal, es la chanço qu'es traito.  
Enfin soui pla content, e digo à la Ninoun  
Que nostre rendès-bous sara dins lou saloun.

(Finet e Catin sourtissoun.)

## SCÈNO 5°

NIGAUT (dintro tout triste, pèi se mes à ginouls)

Segnou, Dius pouderos, iéu fau pla penitènço,  
E bèni bous prega d'adouci ma souffrenço !  
Trantâlhi, soui brisat, benèts à moun secours,  
E las forços que cal dounats-me-los toujours,  
Per poudé suspourta mon mal amé mas penos !  
Senttissi dedins iéu coumo de cops d'alzenos.  
Moun amo es abatudo e soui dins lou tourment.  
Moun Dius, proutejats-me dins aqueste moument !  
Car iéu soui delaissat, tout lou mounde me nargo,  
E sans cap de soulas, la bido m'es à cargo.

Soufrissi nèt e jour un eternèl tourment.  
 Delibrats-me, moun Dius, per iéu sioguets clement !  
 Countro mous enemies proutejats ma carrièro !  
 Escoutats, escoutats ma ferbento preièiro !...

(Se lèbo, tout reflechit, e sourtits.

## SCÈNO 6°

NARCISSO, CATIN, ANGELLO

ANGELLO

Bous dirèi que Finet es al lèit pla malaut,  
 Am'un grand mal de cap. Se coi de tant qu'a caud.  
 Se facho d'un coustat amai de la peitrino,  
 E dins dous jours a pres qu'un boulhoun de galino.  
 Pot pas gaire parla de tant qu'es oupressat.  
 Lou medeci l'a bist, l'a dit prou tracassat.  
 L'a soundat al coustat amai darriè l'esquino,  
 Après a regardat am'atenciu l'urino  
 Que semblabo de sang, treplo coumo de bol.  
 A dit : « Es pla malaut ! » en toussignent lou col.  
 « Paimens i sion à tems, bito quauco sangsuo  
 » Sul coustat atacat per i faire uno issue ;  
 » Car es l'engourgoment qu'i douno l'oupressiu  
 » E fa que soun respir à pas libro founciu.  
 » Pes remèdis qu'i cal, iéu, dins moun ourdounenço,  
 » Bou'n marcarèi la doso amai l'entermitenço. »  
 En s'enanant a dit que tournaïd dema,  
 E soui bengudo esprès per bous en infourma.  
 Car es malaut, malaut, malaut qu'es pas de creire,  
 E n'escapara pas !...

Papa, bai-t'en lou beire,  
 E pren-z-i quauque argent, sàbi qu'es sans lou sòu.  
 Mai lou counsoularas, car déu tène pla pòu.  
 Bous, Angello, sul cop atrapats uno poulo,  
 Ne farets de boulhouns dins uno petito oulo.  
 Au mens que siogoun bous ! Tant lèu qu'un sara prest,  
 I l'anirets pourta. Moun Dius, el qu'es tant test,  
 Ba resistara pas, s'es malaut coumo disoun !

SCÈNO 7<sup>o</sup>

CATIN, ANGELLO

ANGELLO

E las dos que sabèts soun aqui que l'alisoun  
 Uno de tout coustat, que sembloun à ginouls ;  
 E soubent fan semblant d'ana tasta soun pouls  
 Per i sarra la ma per dejoust la coubèrto.  
 Un cop uno a sarrat trop, qu'el l'a pas soufèrto  
 E s'es mèmes fachat ; a fait qu'un mouboment  
 E dit en s'esfourçant que lou mot : dou...ço...men !

CATIN

An un famous toupet, en-t-estrent criticados,  
 D'èstre anados co d'el ! Se soun pas respectados.  
 An pas afrount de res, an pas de sentiment  
 D'ana beire Finet dins un parèl moument.  
 Mès las farèi bisca ! Dema dins la belhado  
 Iéu l'anirèi souegna per i faire mourgado.  
 Sasirèi lou moument que Nigaut sara'l lèit  
 Per i passa sans pòu lou rèsto de la nèit.

## ANGELLO

Encaro sabèts pas la michanto abenturo  
 Qu'arribèt à Finet, l'autro nèit tant escuro ?  
 Sabèts qu'èrets ensemble al saloun de Ninoun,  
 Quand Nigaut arribèt e que faguèt tampoun.  
 Disiò : « Lous bau tua !... » Bramabo coumo un taure.  
 Finet, sasis de pòu, sourtits, mounto sus l'aure  
 Que se trobo tout just al cantou de l'oustal.  
 Nigaut cerquèt pertout, açamount, açabal ;  
 Cerquèt tabès dins l'ort, mès sans regarda'n l'aire,  
 Autromen l'auiò bist e s'en poudiò pas traire.  
 Nigaut l'auiò tuat sans rimo ni rasou.  
 Finet, mièch mort de pòu, l'aure èro sa prisou,  
 E boulegabo pas, amai preniò pla peno,  
 De crento d'èstre ausit, el reteniò l'aleno.  
 E sioguèt pla countent quand Nigaut s'enanèt.  
 Finet ero saubat, mès quand se remenèt  
 Per poudé doi comen descendre de sus l'aure,  
 Crac ! la branco i petèt, e poumpiguèt lou paure,  
 Qu'en toumbant de tant naut se deguèt colereba,  
 Car tout soul pousquèt pas soulomen se leba,  
 La Ninoun lou lebèt, lou menèt dins sa crambo.

## SCÈNO 8°

NARCISSO, ANGELLO, NIGAUT, CATIN

NARCISSO (en pourtant lou petit Rafaèl)

Lou paure Rafaèl s'a coupat uno cambo,  
 En toumbant de l'oumat qu'es al cantou de l'ort,  
 El m'a tout espantat, l'èi cregut mort, pla mort !  
 Nigaut, te cal parti bite coumo un esclaire ;

Sul cop e sans retard bai cerca l'adoubaire,  
 E pren lou trin esprès, l'ana mai lou retour,  
 Per poudé'stre randut aicital à miech-jour.  
 Rapello-te dal noum, s'apello moussu Chàrri.  
 Demoro à Carcassouno, assabal dins lou Bàrri.

CATIN (s'atrobo mal)

Angello, à moun secours ! Ei de mal d'estoumac.  
 Pourtats-me de bi bièl, de rum ou de cougnac.

(S'estabanits e la rebènoun. Nigaut e Angello ourtissoun /

SCÈNO 9<sup>o</sup>

NARCISSO, CATIN

CATIN

Coumo ba lou Finet ? Ei pas de sas noubellos.

NARCISSO

Es toujours pla malaut. S'enfouncèt dos coustellos ;  
 L'adouberoun sul cop, pr'acò ba pas milhou.  
 Aro cal que s'enane as bans de Lamalou  
 Passa quinze ou bint jours. Lou tratoun peittrinàri.  
 I disoun qu'es pas res, qu'el a'but un catàrri.  
 Mès n'escapara pas, paure ! es trop mal trassat !

CATIN

Quouro partits pes bans ?

NARCISSO

Après-dema passat.

Saiò deja partit, es que l'argent i manco,  
 Em'a fait demanda quauquis bilhets de banco.  
 Mès coumo me déu prou, que b'èi sus moun carnet,  
 Bòli de ço noubèl abé lou séu sinnet.

CATIN

Ço qu'as dounat es mort e cargues ta counscienco

S'i ba bos reclama.

NARCISSO

Ba fau que per prudenço.

A deja prou quicon, bol faire testoment  
 E douna à Rafaèl un bel emplaçoment,  
 Per i faire un castèl tout en peiro de talho  
 E qu'aje un soubeni d'un paire que badalho.  
 Çopendent iéu bouldrò, dins aqueste moument,  
 En-t-i balhant l'argent abé l'emplaçoment.  
 E per èstre segur, bòli sa signaturo.

CATIN

T'i cal pourta l'argent sans cap de counjecturo.  
 Poudrò se saupre mal de tas fourmalitats,  
 E per faire de be se cal pas mountra'ngrats.

NARCISSO

Amai faguen atal, paimens saren ounèstes.  
 Es que se, dins lou cas, lous bans i èroun funèstes  
 E qu'el ajèsse pas feito la dounaciu  
 — Car el i mourira, n'èi pleno counbicciu, —  
 Alabets soui fixat. Es soun darriè bouiatge,  
 E bòli ba bacla per l'amour dal mainatge.

SCÈNO 10°

NARCISSO, CATIN, NIGAUT

NIGAUT

L'adoubaire es bengut sul cop à moun apèl.  
 Aro bèn d'adouba la cambo à Rafaèl.  
 A dit qu'èro pas res, qu'es pas d'à found coupado.  
 Mès coumo es tant fousil, paimens i l'a'stelado.

NARCISSO

Remplisses toun debert amé fidelitat

E me randes content de ta celeritat.

(Sourtits per pourta l'argent à Finet )

SCÈNO 11°

CATIN, NIGAUT

NIGAUT

Enfin, dequ'as, Catin ? Parisses aflijado.  
Semblo qu'ajes plourat.

CATIN

Iéu soui tant chagrinado !

E plouri Rafaèl que belèu mourira !

NIGAUT

Te disi qu'es pas res. E que t'abançara  
De te chagrina tant ? S'i fas ço qu'i cal faire,  
Lou soulatjaras mai que noun pas toun desaire.  
Lou pichou ba milhou, te cal pas inquieta,  
Pouids pas lou serbi s'anabes t'aleita.

CATIN

Dises que ba milhou, belèu dins la journado  
I sounaran lou clas !

NIGAUT

Hoi ! que sios esfraiado  
De parla coumo acòs ! Couneisses be qu'as tort.

CATIN

M'arribara quicon, èi trop de mal de cor !

(Sourtits.)

SCÈNO 12°

NARCISSO, UN ESPRÈS

L'ESPRÈS

Bous pòrti de papiès d'uno grandò impourtenco.

Descachetats, lisèts, prenèts-ne counaissenço.  
 Finet me mando iéu, que bol saupre de bous  
 Se boulèts atceta sas darnièiros fabous.

NARCISSO (descacheto e legits à nauto bouès)

« A la fi de mous jours, iéu ddonni ma fourtuno,  
 » Tant en argent qu'en bes qu'aurèi dins la coumuno,  
 » A Nigaut Rafaèl, moun unique airetiè,  
 » Qu'el a toujours abut moun amour tout entiè.  
 » Tal es moun testoment, datat e sans raturò,  
 » De ma ma tout escrit, faito ma signaturo. »

(Plego la letro e reflechits)

Acò's pas trop legal, se pot pas atceta.

L'ESPRÈS

A dit que bous debiò, qu'èro per s'aquita.

NARCISSO

Me déu, ba perdrèi pas, èi de letros de change.

L'ESPRÈS

Garats qu'es pla malaut, que saiò pas estrange  
 Que passèsse pas bèi.

NARCISSO

Tout court, ba bòli pas.

Nigaut faiò lou diable e saiò de tracas.  
 Desìri que toujours ignore aquelo tramo,  
 Per i faire acoumpli lou proujèt qu'èi dins l'amo.  
 Car à l'emplaçement dounat à Rafaèl  
 Cal que Nigaut i fague un supèrbe castèl.  
 Reüssirèi moun cop, usarèi d'artifici :  
 Bòli iéu à la fi courouna l'edifici.

(L'esprès sourtits.)

## SCÈNO 13°

NARCISSO, NIGAUT

NIGAUT

Miserable que siots, pìri qu'un assassin,  
 Me troumpats cado jour amé bostro Catin.  
 Bous i tenèts la ma, n'èi pleno counaissenco!

NARCISSO

Me manques de respèt, as pas ges de prudenco  
 De parla de la sorto. Al segur que quaucun  
 T'a mountat lou cerbèl per mena tant de fum !  
 Te cal pas èstre atal, siogues pas pus mainatge !  
 Iéu bòli toun bounur, trabàlhi sans relatche  
 A te metre al courant de la proupietat ;  
 T'ensìgni cado jour per ta prousperitat.

NIGAUT

Gardats bostros litçous, rusat bièl ipoucrito,  
 Tout rempli dal beri que bostro lengo jito  
 A lous que boulèts mal, amé facilitat !  
 Bous counéissi que trop, sans cor ni proubitat.  
 Reglen nòstris afas, reprenèts bostro filho  
 Amé soun Rafaèl, qu'es pas de la familho !  
 E ne soui pla segur, el semblo lou Finet.  
 Es soun pertrèt tout fait : a lou pèl qu'es falet ;  
 Quand marchò, fa dal bras uno tarrabastello ;  
 Quand parlo, se brandits coumo uno manibello ;  
 A las gautos, se rits, l'on i bei lou trauquet,  
 E cluquinejo l'èl coumo fa lou Finet.

NARCISSO

Que te troumpes, Nigaut ! Bos pas èstre lou paire  
 Dal petit Rafaèl ? Te semblo, a lou mème aire

E lou mème parla, qu'on diiò dous bessous.

NIGAUT

Sàbi ço que balèts, cantats que de cansous.

NARCISSO

Per que siogues content, te cèdi la mestriso.

Fai-te basti l'oustal, fai-lou faire à ta guiso.

Aqui lou plan tirat d'après l'emplacement.

Siogues satge e prudent, e marchò roundomen !

As las renos en ma, meno pla lou menatge,

E tu saras eirous se cèrques pas tapatge.

Car tout anira pla se marches coumo cal.

NIGAUT

Arribats qu'es trop tard, m'abèts fait trop de mal.

Nous cal dessepara. Bau prene ma Gabriello ;

Bous, gardats la Catin, Rafaèl mai Angello.

Bòli que tout lou mounde aprengue sans retard

Que Rafaèl es pla dal Finet un bastard !...

Abèts pas pus d'ounou, siots res qu'un miserable,

Fourbe, michant cafard, bou que per ana 'l diable !...

SCÈNO 14<sup>o</sup>

LOUS MÈMES, UN COUMISSARI E DOUS GENDARMOS AM'UN

MANDAT D'ARRÈST

UN GENDARMO

Narcisso, abèn mandat de bous mena'n prisou

NARCISSO (treplat)

Dequ'es acòs qu'èi fait ? Digats-me la rasou...

LOUS GENDARMOS (l'encadenant)

Fasèn nostre mestie, nostro forço es legalo.

LOU COUMISSARI (as gendarmos)

Menats-lou sans retard à la prisou centralo.

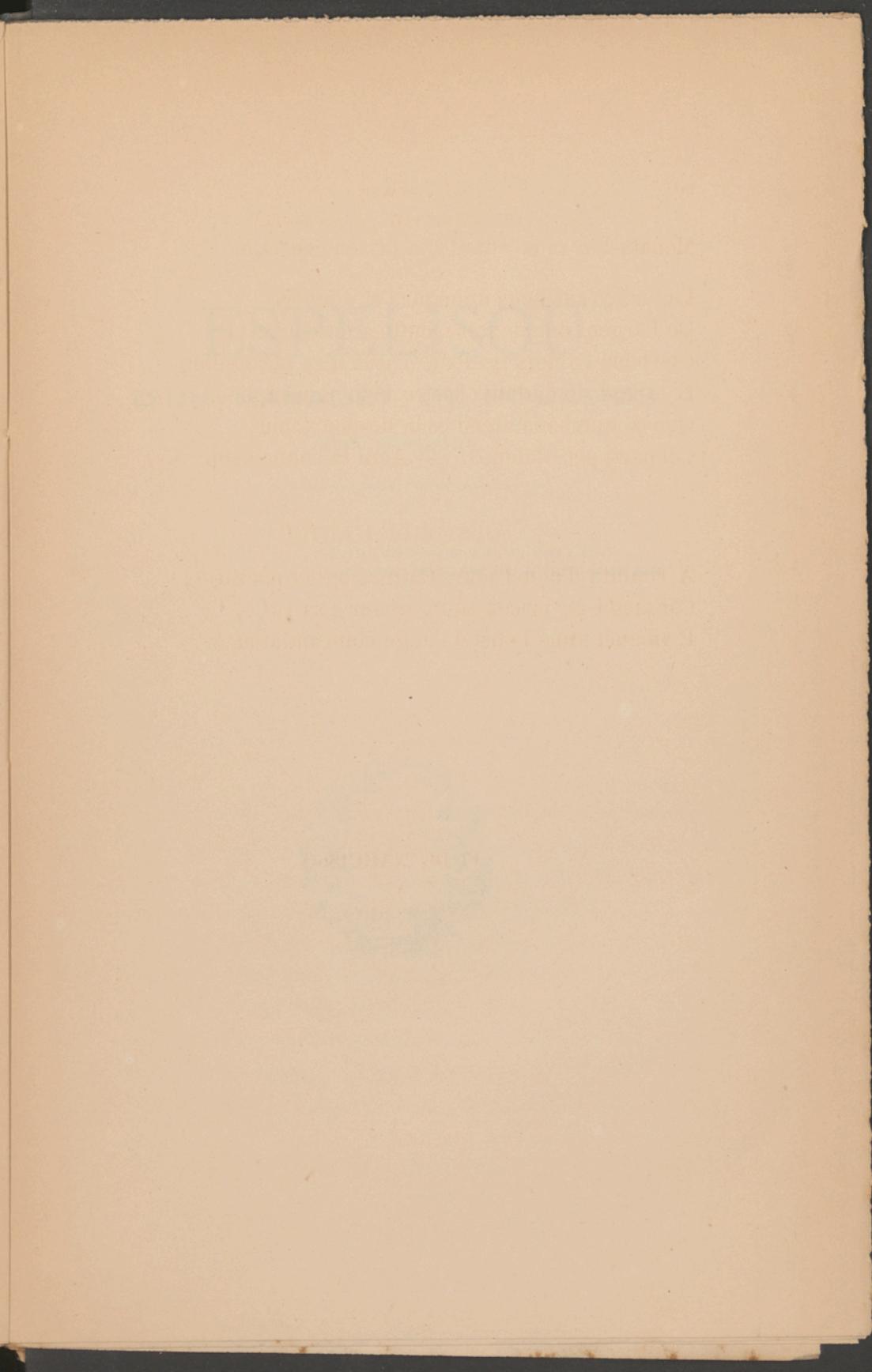
(A Narcisso)

La justico sus bous a tengut l'èl doubert.  
 De l'argent dal menaire, enfin a descoubert  
 Que bous l'abiots troubat, d'acòs n'es pla soulido.  
 E de tant de malfaits bostro bido es remplido,  
 Que ço que bous atend es la despourtaciù.  
 Cal parti per Caieno!... — Aqui la counclusiù.

#### AJUSTIÈ DE L'AUTOU

A coumta d'aquel jour, Catin sioguèt pla satjo ;  
 Car metèt en prisou soun amour e sa ratjo,  
 E sioguèt dins l'oustal l'ange counsoulatou.

FI DE NARCISSO



ESPELSON

DON MARSHALL DE ROBERTSON

# ESPELISOU

D'UN MANADET DE POUESIOS

*(Parla narbounés)*

---

*L'ome qu'es bertuous a lou cor bert e noble,  
Soun noum s'escriu tout soul al Panteoun dal pople.*



ESPELISOU

OUV MANADET DE POUTSIOS

1881

ESPELISOU



# ESPELISOU

D'UN MANADET DE POUESIOS

---

## LOU FOC SACRAT

Miserable que soui, sans esprit, sans scienco,  
Sans gaire de talent, sans trop de couneissenco,  
A faire quauques bers me bòli encapriça.  
Mès m'atròbi arrestat abant de coumença.  
Paimens soui resoulgut d'escriure quauco brico.  
Belèu, amé lou tems, me bendra la pratico.  
Encaro, en coumençant soui sutjèt à falta ;  
Per ba dire milhou gàusi pas pla sauta  
Sul celèbre Pegase as crambalhou sans brido,  
Car poudrò me pourta, dins sa curso rapido,  
Al trabès lous deserts, dins un país noubèl  
Ount me caldrò parla lou parauli dal cèl.  
Mès bèn à moun rancountre, e sans pòu de l'espaço  
L'encàmbi à tout asard, e me porto al Parnasso.  
Pàssi per un camì qu'es tout glaufit de flours,  
Entèndi las nòu Sors que cantoun las amours,  
E soun cant tant poulit m'escaufo e m'espaurugo,  
Que dal foc d'Apoulloun m'en crési uno belugo.  
E coumoulat d'espèr cèrqui lou foc sacrat  
Per m'i caufa 'no brico e n'èstre penetrat.

Segùssi lou cami que meno dins lou temple :  
 De lous qu'i soun estat bouldrò prene l'exemple.  
 Mès aquel caminet tant estreit e tant loung  
 A de cado coustat un abisme proufound,  
 Que de gausa lou prene es un pau temeràri.  
 Paimens i cal passa per ana'l santuàri.  
 Car, es pas dire tout : « Iéu l'èi bist al miral ;  
 Es bastit tout en malbre e la bouto en cristal. »  
 I cal dintra dedins, i pausa'no courouno  
 Per paga lou tribut à lou que nous la douno.  
 Car Apoulloun couneis tòutis nòstris besouns  
 E de soun foc sacrat ne douno de raious.  
 Sentìssi sa calou, d'espiracius sublimos  
 Me passoun dins l'esprit, counfoundudos, entimos,  
 Sans poudé las sasi dins un moument tant bèl.  
 E sentìssi coula dos larmetos de mèl  
 Que bènoun m'afirma que soui dins uno estaso !  
 Bési uno filho bello, abilhado de gazo ;  
 Boultejo à moun entour am'uno liro en ma  
 E canto milo cants tòutis faits per charma.  
 Car en clucant lous èls bési per mas pensados  
 Aquelo flour dal cèl amé d'alos daurados,  
 Qu'en boultejant s'en ba sul cap das immourtèls.  
 E per milhou ba beire alàndi pla lous èls.  
 Mès bési pas res pus, tout a glissat dins l'aire,  
 Tout a dispariscut pu bite qu'un esclair,  
 Qu'èi pas abut lou tems d'en faire lou tablèu...  
 Car tout s'es atudat, lou foc e lou flambèu !...

## UN COP PLA TIRAT

Bous bòli racounta ço qu'arribèt à Jan.  
 L'autre jour, per asard, tuèt un bel fesan,  
 Sièis gribos, uno lèbre, en cassant à Jounquièiro.  
 Jutjats s'èro content d'abé sa carnassièiro  
 Farcido coumo un iòu ! Fasiò res que canta.  
 Lou lendema mati, s'enanèt ba pourta  
 Per ba bendre al marcat. Ajèt forço croumpaires.  
 Lou curat de Sant-Just abiò de festejaires  
 E bouliò de gibiè que sioguèsse friand.  
 Un Atrapo-qui-pot, sans lou sòu mès groumand,  
 Ba traucabo das èls, ba manjabo d'enbejo,  
 Se lupabo lous pots... enfin ba marcandejo,  
 Quand b'ajèt suspesat e que b'ajèt flairat,  
 Diguèt à Jan : « Ba préni, es tout per lou curat.  
 Benèts cerca l'argent, pòdi pas musa gaire. »  
 « Ne bòli trento francs, ne bòli pas res traire.  
 B'entendèts, diguèt Jan, acò's moun darniè mot. »  
 « Lou curat n'a besoun, bous pagara sul cop.  
 Sion d'acòrdi dal prex, bous metèts pas en peno.  
 El ba gagno en cantant quand dits uno noubeno. »  
 E tout en caminant arriboun à Sant-Just.  
 Ero aqui lou moument de tira lou cop just.  
 Diguèt à Jan : « Restats proche l'aigo signado.  
 Bau cerca lou curat. » Cercabo uno escapado.  
 E bejèt lou curat dins lou coufessiounal.

Acosto uno deboto, i dits : « Ba tròbi mal  
 Que moussu lou curat se rancountre à confesso.  
 A la curo an besoun d'aquel gibie qu'i presso,  
 E lou que l'a pourtat, tenèts, regardats-lou,  
 Ben per cerca l'argent, ba direts al ritou.  
 Iéu m'i ba cal pourta per ba metre à la brocho. »  
 Dits à Jan : « Lou curat a l'argent à la pocho.  
 Confesso, a de trabal, se pot pas derenga.  
 Mès quand aura fenit el bendra bous paga.  
 Pòdi pas mai tarda, m'atendoun à la curo. »  
 Quand lou curat benguèt, Jan demandèt faturò  
 E diguèt d'i paga trentò francs de gibie.  
 Lou curat respondèt : « Débi pas un diniè ! »  
 « Me debèts trentò francs d'un fesan, d'uno lèbre,  
 De sièis gribos que soun al parfum de genèbre.  
 E b'an tout pres per bous, Madamo pot parla. »  
 « B'èi bist, moussu l'curat, bous anats regala.  
 B'abèts à bostre oustal e ban tout metre à l'aste. »  
 E lou curat paguèt, diguent : « Encaro baste,  
 Que poudrèi regala mous amits coumo cal ! »  
 Mès Atrapò-qui-pot, que fasiò que de mal,  
 Anèt ba ribouta. Mès benguèt sa debeno.  
 Un gendarmo arribèt, qu'i paupèt la coudeno,  
 E me l'encadenèt sans rimo ni rasou.  
 « *A l'Atrapò-qui-pot cal l'Atrapò-milhou.* »

.....  
 .....  
 .....

## LA GUERRO

O guerro, cruèl flèu, fas tua sans pietat,  
 Entre élis lous souldats sus un camp de batalho.  
 Lou canou, que goumits la mort e la mitralho,  
 Rounflo de tout coustat amé brutalitat.

Afrouso destrucciu, la forço es l'equitat !  
 Fas de soulats de morts. La mitralheiro dalho !  
 Toubmes lous coumbatents coumo s'eroun de palho,  
 E courbisses de dol touto l'umanitat !

Quand esclates, faroucho, al miech de las armados,  
 Ba cambobires tout, rabatjes las countrados.  
 Tas obros fan ourrou, soun que maladiteius.

Sios filho de Satan. Maudito toun espeço !  
 Moustre, bourrèu, tiran de touto la junesso,  
 Retourno dins l'infer, daisso en pax las naciús !



## LOU PERTRET

*A Madamo X...*

Soui pintre amé la lengo, e d'un cop de pincèl  
 Pòdi flouri la terro ou descriéure lou cèl.  
 Bau faire toun pertrèt ; mès ma plumo fidèlo  
 Poudra pas t'esprima coumo te trèbi bello.  
 T'àimi d'un grand amour limitat d'un respèt  
 Que gardarèi toujour per èstre pas suspèt.

L'amistat qu'èi per tu sara toujours sincèro.  
 Admire ta bèutat e toun dous caractèro ;  
 Toun regard penetrent, toun aire fièr e bou  
 De toun bèl sentiment m'anouçou la candou.  
 Tous trèts soun acoumplits, ta talho es elegante ;  
 Toun parauli tant dous, toun tint rose m'encanto.  
 As dous èls tant poulits, brilhoun d'un foc tant bèl  
 Qu'on crei beire dos sors estellos dins lou cèl.  
 As poulidis penets, as poulidos manetos ;  
 Ta bouqueto quand rits a dous reings de perletos  
 Pu blancs que la nèu. Tous pots soun roujo flour,  
 Ta barbo roundouletto a'n trauquet, nids d'amour (1).  
 O nas, que sios pla fait ! o cilhos arcadetos !  
 Tas gautos al mitant soun un pauc coufladetos ;  
 Toun cap es reguliè, toun pel sedous e blound,  
 E quand l'as partatjat, debisat sus toun frount,  
 Formo l'encadroment de ta bèutat perfèto.  
 E tous sens boumbadets ! e ta pauso discrèto !  
 Sios bello, toujours bello, à tu tout te ba pla.  
 Moun cor se rejouïts quand pot te countempla.  
 Per plaire as pas besoun de fa grandos teletos,  
 De carga de talmas, de raglans, de manchetos,  
 De bounets elegants, e de flours e ribans,  
 E tant d'àutris flounflouns tòutis estrabagants.  
 As pas besoun d'acòs, car as sus ta persouno  
 Trento gras de bèutat (2), de ta béutat milhouno  
 Qu'aquélis ournements, e ta simplicitat

(1) Lou trauquet de la barbo, lou signal ou marco de Venus.

(2) Lous trento gras de bèutat que randoun uno fenno perfèto.

Paro, flato, respound à ta sinceritat.  
 Sios moudèsto pertout, sios fenno bertuoso.  
 Per tant que parloun mal, la bertat radioso,  
 Qu'esclairo e rand justico, à tu douno rasou.  
 Tal qu'un oubriè balent, tout bagnat de susou,  
 Probo per soun trabal qu'a gagnat la journado  
 Que de forço ou boun grat cal qu'i siogue pagado,  
 Lous mal-disents tabés recouneissoun soun tort  
 E te randoun oumatge en sigrèt dins soun cor.  
 As un boun naturèl, sios afablo e poulido.  
 Toun esclat resplendits dins moun amo rabido,  
 Tal qu'un soulel de mai que pintres ni craiouns  
 Podoun pas dessina de tant bèllis raious.  
 Car en-t-arregardant ta bèutat faço à faço,  
 Bési que d'èstre reino i merites la plaço.  
 Tabé de tout moun cor t'àimi, t'en fau serment  
 Amé lou soul espèr e lou countentoment  
 D'entendre de ta bouès un tin tant agradable  
 E t'aima per l'amour d'aima ço qu'es aimable.

---

## LOU MARIDATGE

### I

Qun jour, qun tant bèl jour qu'es lou dal maridatge,  
 Qu'on se douno soun cor, amour, tendresso e gatge,  
 Qu'on a que de plasés, de joios, de bounur !  
 E lou fruit defendut, alor bengut madur,

Se pot couli, manja, car es la recoumpenso  
 D'aquel grand sacroment que la Touto-Puissenco  
 Creèt e nous dounèt per estre catoulits.  
 Dous èstres debisats per el soul soun units.  
 E deboun t'outis dous, tant dal cor que de l'amo,  
 Entretene e nourri res qu'uno memo flamo.  
 Soun grefats l'un à l'autre e fan de rejetous  
 Que soun sensats d'un soul e soun de t'outis dous.  
 Es un decret de Dius dounat sus la mountagno,  
 Que l'ome reçaupièt per abé'no coumpagno,  
 Qu'après soun Dius el déu l'aima de tout soun cor,  
 La prouteja, nourri, biure d'un boun acord,  
 Couneisse qual es chèf per faire un boun menatge,  
 E mèstres t'outis dous trabalha sans relache  
 A rempli sous debers, e que cado moument  
 Atire l'un bès l'autre al meme sentiment.  
 La principalo dot que deu poussa l'espouse  
 Es al dessus de tout que siogue bertuouse,  
 Economo, modeste, affable, boun esprit,  
 Amé douço toujours, soumeso à soun marit.  
 Am'aquelos bertuts sara pas malerouso.  
 L'ome, de soun coustat, la randra pas jalouso.  
 Es un sutjèt michant, pot troubla l'affetciu ;  
 E lou pun essentièl es qu'i fague atenciu,  
 Qu'i doune pas soupçoun, que règle sa counduito,  
 Per que l'uniu, la pax isiogue pas destruito.  
 S'es en se maridant qu'elo sanjo de noum,  
 Es à lou dal marit que lou séu se counfund.  
 Alor el déu belha, redoubta de prudento.

D'abé de sa mitat l'entièro counfienco,  
 E tant joubes que bièls, jusquos al darrièr jour  
 Cadun se déu garda lous respèts e l'amour,  
 Las memos atencius, lou meme badinatge  
 Que l'un e l'autre abion abant lou maridatge:  
 D'eleba sa familho amé debouòment,  
 L'estruire, l'adressa, sans perdre un soul moument,  
 D'aima Dius de boum cor e soun paire e sa maire;  
 I precha la mouralo e de trabal à faire,  
 I douna'n boum exemple, i dire qu'aicabal  
 L'ome pot èstre eirous qu'en-t-aimant lou trabal;  
 I moustra lou cami per abé no carrièro,  
 E lou sèr, à ginouls, i dire la preièro,  
 I demoustra toujour que las bounos atcius  
 Randoun lou cor jouious e fan aima de Dius.

## II

Lou fil quand sara grand, se soun sort lou reclamo  
 Per serbi soun país e pourta l'ouriflamo,  
 De la soucietat toujour se moustrara  
 L'egide satge e fort; sans pòu resistara,  
 Brabara lous dangès, lous boulets, la mitralho;  
 E sas bellos atcius, après uno batalho,  
 I faran merita medalho ou crouts d'ounou  
 Que, plaçados sul cor, ne marcoun la balou  
 E quand aura fenit soun coungèt militàri,  
 Bendra de boum souldat un brabe proupietàri,  
 Tournara à soun endreit per fixa soun sejour,  
 Car lou moument arribo ount l'amour a soun tour.

I moustrara qu'el es à la flour de soun atge,  
 E que déu countracta soun digne maridatge  
 Amé lo que soun cor a toujours tant aimat  
 E que dal meme foc soun foc s'es alumat.  
 A l'atge de bint ans la filho es assenado  
 E deja mai d'un cop quaucun l'a remarcado ;  
 Mai d'un a soupirat, assèit à soun coustat,  
 De la poud'abé'n jour per sa caro mitat.  
 Quaucun s'es declarat per èstre soun fringaire,  
 E de serments d'amour n'a fait restounti l'aire,  
 Que l'aimo, que l'adoro, e d'espèr animat,  
 Atend que lou mot si, dal nou n'es counsumat !  
 Remplido de candou, la filho es afrountado,  
 Pot sanja de coulou, mès, l'amo pla trempado,  
 I respoundra sul cop que per tout soun amour  
 Elo souffrira pas qu'i bengue fa la cour.  
 Mès s'es causit de Diu per èstre am'el unido,  
 S'adresse à sous parents. El que l'amistat guido,  
 Tout remplit de respèt pes autous de sous jours,  
 I bendra demanda, dins un pla net discours,  
 Que bolgoun l'agrada dins la séuno familho  
 E lou randoun eirous en-t-i dounant sa filho.  
 Lous dous paires sul cop prendran d'infourmacius,  
 Ba regardaran tout amé pla d'atencius :  
 Lou sentiment, l'ounou, mèmes la renoumado.  
 Mès la fourtuno à part i sara pas pesado,  
 E quand saran segurs qu'es soun countentoment,  
 Cadun i dounara lou séu counsentiment.  
 E se dounoun quicon en camps ou numeràri,

Per passa lou countrat apelloun un noutàri.  
 Après qu'an fiançat, cadun dits à soun fil :  
 « Aro fixats lou jour per fa l'acte cebil. »  
 Fan las publicacius das bans que soun d'usatge,  
 Enbitoun lous amics, parents e besinatge  
 Que bengoun prene part à soun banquet noubial,  
 Qu'es lou premiè debut de l'amour counjugal.

## III

Aquel jour arribat, tout anoungo uno fèsto.  
 Cadun, mes propromen, s'encamino e s'apresto  
 Per beni bei l'oustal das nòbis d'aquel jour  
 Qu'es tout resplendissent de joies e d'amour.  
 Lous dous nòbis mudats, parats d'uno courouno,  
 Per rempli lous debers que la lè nous ourdouno  
 S'enban à la coumuno amé lou cor jouious,  
 E soun acoumpagnats d'un courtège gracios.  
 A la faço de Dius, asseits dabant lou Mèro,  
 Ban fa l'engatjoment tant que saran sus terro  
 De se separa pas jusquos tant que la mort  
 Bendra lous debisa per termina soun sort.  
 Aqui moussu lou Mèro as dous nòbis s'adrosso,  
 Esplico de la lè l'esprit e la satgesso.  
 As dous paires i dits qu'élis premieïromen  
 S'oublijoun à douna lou séu counsentiment.  
 As dous nòbis i dits, per faire l'alienço :  
 « Digats se bous boulèts, cadun en counscienco. »  
 E sul cop qu'an dit « Oui », soun cor, ple d'emouciu,  
 Palpito de bounur, atend la souluciu.

Cadun amé respèt atend moussu lou Mèro  
 Que bolgue prounouça la clauso la darnièro !  
 Car el, quand es segur que tout ba coumo cal  
 Acoumplits soun debert, e d'un toum magistral  
 Dits, al noum de la lè, qu'units per maridatge  
 Lous dous nòbis presents, dins un fourmèl lengatge  
 Tòutis per escouta retenoun soun babil,  
 Auto bouès lou grufiè legits l'acte cebil,  
 E quand a terminat d'en faire la leturo  
 Lous dous nòbis premiès i fan sa sinnaturo,  
 Lous dous paires après s'i sinnoun amé souen,  
 E das proches parents se pren quauque temouen.  
 Lou Mèro lou darniè sa sinnaturo i pauso,  
 Qu'es lou couronnement e de l'acte es la clauso  
 Aqui cibilomen l'imen es terminat.  
 Mès lou boum catoulit creiò d'èstre dannat  
 En manquant al debert que Dius nous recoumando  
 Dins sous coumandaments que l'obro n'es tant grando,  
 Lous nòbis alabets qu'an bouno religiu  
 S'en ban à l'endreit sant prene beneditciu  
 D'un curat qu'es esprès : dal Crist mostro la traco,  
 Es sant dins sas founcius, a toujours Dius en faco,  
 Proutèjo l'ourfelin, secourits l'endigent,  
 Counsolo lou malaut, tant paure qu'opulent ;  
 El precho l'ebangèli, ensigno la mouralo,  
 El benits l'alienco e la fe counjugalo,  
 Enfin lou couple ba dabant lou sant auta,  
 Am'un zèlo pious, esprès per escouta  
 La paraulo de Dius qu'atendrìts e qu'enflamo,

Que ba tout dreit al cor e penetro dins l'amo.  
 A la counsecraciu, moument grand, soulennèl,  
 S'acoumplits un mistèri al noum de l'Eternèl ;  
 E lou couple à ginouls, que couneis sa feblesso,  
 Prego la Bierge e Dius tout lou tems de la messo,  
 Sus la dibino lè proumet de se basa  
 E das pus gràndis bots soun cor déu s'embrasa.  
 Cadun i déu senti lou quicon que s'i passo :  
 L'efèt dal sacroment bengut se metre à plaço.

~\*~

LOU GAT E LOU GOUS

« Fidèl, de qué m'as fait ? As manjat la constello  
 Qu'abiò mes sus la grillo, amé la tourtourello !  
 Eh be ! ba pagaras !... » Agànti un bèl gabèl  
 Per castia lou gous, e fliu-flau sus la pèl !  
 I disi que s'i toumo et s'en fara la bido,  
 E Fidèl, bentre en sus, plouro, gemits, ganido,  
 Se gauso pas leba, fa beire cor-doulou,  
 Reconais qu'a tantat, me demando per lou  
 E paimens ba prouba qu'es pas lou mai coupable.  
 Regarnissi ma grillo amé de coumfortable  
 E sourtissi sul topper idai sa loü gous soule  
 Lou gat ben al cantou, Fidèl s'assèit sul tidul,  
 Al coustat dal fricot se met en sentinello.  
 Afinti pes cartèns e bési d'uno quere  
 Entre lou gat gròman que bol prenha la car

E Fidèl, boun gardian que lou ten à l'escart.  
 Lou gat s'abanço un pauc, Fidèl i fa la trougno ;  
 En-t-i moustrant las dents, el lou menaço e grougno,  
 E lou ten à l'arrèst per i sauta dessus  
 Se bol prene la car. Lou gat es tout counfus,  
 Fa bosso de camèl, ten la cougo ramudo,  
 Fa bifets, rebifets, sans tabat estournudo,  
 Se defend coumo pot e fugits lou coumbat.  
 Fidèl, aqueste cop es fidèl, ba proubat,  
 E probò qu'el a pas manjado la premièiro  
 En-t-empachant al gat de prene la darrièiro.  
 Tabés quand soui dintrat es estat rejouït.  
 La litço de dabant sul cop a pourtat fruit.  
 Quand l'on serbits un mèstre, i cal, en soun absenço  
 Prene soun interès e, se cal, sa defenso.

### AL FELIBRE MAJOURAL ACHILO MIR

Sus soun libre « *La Cansou de la Lauseto* »

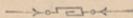
MANDADIS A L'OUCASIU DAL JOUR DE SA FESTO

Ei coulit al jardin la roso muscadello,  
 De soucits, de muguets, l'ulhet e l'inmourtello,  
 E n'èi fait un bouquet que bèni presenta  
 Al grand felibre Mir, que prègui d'atceta.  
 Es bèi bostre patrou. Qu'aquelo bouno estello  
 Toujours bous illumine e sarets un moudèlo

D'aquel poulit parla que sabèts tant canta,  
Qu'un prex semblo segui quand bous plai de luta (1)

Bous siots claufit de flours en cantant la Lauseto.  
Sion estounats d'entendre aquelo cansounéto  
Qu'armouniousamen nous dits tout ço que bol.

Lou riu-chiu-chiu cascal, amé la bresilhado  
E lou gazoulhadis fan uno bascalado  
Coumo dins lou printems ne fa lou roussignol.



### L'ISTORIO D'UN CURAT

Dins un bièl manuscrit èi troubat qu'un curat,  
Brabe, pious, zelat, aimat e benerat,  
Fasiò toujour lou be, pensabo qu'à pla faire ;  
Ero de sa coumuno e lou guide e lou paire.  
Toujour al malerous fasiò la caritat,  
Abiò lou cor de mèl e remplit de bountat.  
Un jour diguèt à Pol : « Te cal faire tas classos. »  
« Moun ounce, i respoundèt, seguirèi bostros traços,  
Tout despend que de bous. Pagats-me la pensiu,  
E sarets pla content de moun aplicaciu.  
Car bouldrò coumo bous poudé béure al calci,  
E me rapelaïò de bostre sacrefici  
Qu'auïots pas jamai loc de bous en repent. »

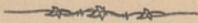
(1) « *La Cansou de la Lauseto* » courounado al concour de Mount-Pelhè de 1875.

« Tout acò me counben, mès te cal pas menti.  
Bòli te countenta, pagarèi toun salàri,  
E dema dintraras al petit-semenàri.  
Pol èro intelligent, trabalhèt de boun cor  
E pourtèt la soutano abant de tira 'l sort.  
Abiò pas trop d'argent, mès sou bent la peceto  
De quinze ou trento sòus beniò dins sa pocheto  
De la part dal curat per encouratjoment.  
Mès n'abiò pas besoun, apreniò roundomen ;  
Car semblabo senti beni la republico,  
E quand se prouclamèt sioguèt en retourico.  
Lou tems benguèt michant, e l'or amai l'argent  
Sioguèroun amagats. L'estat benguèt brousent.  
Pol quitèt la soutano e tournèt al bilatge.  
La Terrou benguèt lèu coumença soun rabatge.  
Lous curats, lous segnous, quand èroun arrestats,  
Soun proucès èro fait, èroun descapitats ;  
E lou Salut public, coumitat terroristo,  
Metèt à trento francs lou cap d'un reialisto.  
Se plancardèt pertout, jusquos as recantous,  
Per encouratja mai lous denounciatous.  
Las denounces atal semblèroun legitimos,  
E se gulhitinèt qui sap quant de betimos.  
Paimens l'ouncle de Pol, per fugi lou dangè,  
Arrenguèt soun paquet per passa à l'estrangè.  
Mès abant d'amigra boulguèt beire soun fraire,  
E sans crenta la mort, benguèt coumo un esclaire  
Dreit à l'oustal pairal per beni'mbrassa Pol,  
E talèu qu'arribèt el s'i penjèt al col,

Diguèt à sous parents : « Ei pòu de la Mountagno,  
E pòrti moun paquet per ana dins l'Espagno.  
Amìgri, bau parti, bèni bous dire adiu ! »  
En ba diguent, plourabo, èro mai mort que biu.  
Soun fraire lou prenguèt, lou menèt dins la bouto  
Cachado dins l'oustal, qu'el soul sabiò la routo.  
I diguèt : « Es aici que b'èi tout arreat  
Per poudé, se beniòs, iéu t'i tene amagat.  
Ei pla tout couminat per abé pas d'alarmos ;  
Car touto la pouliço e tontis lous gendarmos  
Jamai troubaran pas aquel amagatal.  
Te cal pas enana, resto dins moun oustal. »  
En bejent tout acò lou curat pren couratge,  
Respound : « Perqué ba bos, renònci à l'amigratge.  
Es possible qu'aici sarèi pas inquietat.  
La boullontat de Diu siogue faito ! Pietat ! »  
Pol, un jour, per asard rancountro un cambarado  
Qu'i dits : « Iéu soui blassat, arribi de l'armado  
E sans abé lou sòu per poudé me souegna. »  
Pol lou secouriguèt, anèt l'acoumpagna  
Al Coumitat central, diguèt al coumissàri :  
« Bous cal douna'no plaço à-n-aquel militàri  
Qu'arribo de la guerro en coungèt e blassat.  
Lou coumissàri i dits : « Sara pas delaissat,  
E lou nòumi sul cop agent de surbelhenço. »  
E Bernat atcetèt amé recouneissenço.  
Al bout de quauque tems, en parlant dal curat,  
Bernat demando à Pol ount s'èro retirat.  
E lou marrit coula respound à sa demando :

« L'abèn dins nostre oustal, cachat en countrobando.  
 Mès pr'acò sàbi pas al just dins qun endroit. »  
 « Ja lou mancaren pas, i cal ana tout dreit.  
 T'en desbarrassarèi, farèi pla moun serbìci. »  
 E Pol, gastat à fèt, usèt d'un artifici.  
 I dits : « Se trobo pla : lou curat es malaut,  
 E dourmits cado nèit al lèit per abé caut.  
 Quand me retirarèi, dirèi qu'èi de coulico  
 E qu'anoun me cerca bitomen Dominico  
 Qu'ourdounara quicon per me la fa passa.  
 Tu dintraras am'el e bendras lou pinça.  
 Bernat partits sul cop per cerca de ma-forto  
 E benguèt se poustà pas trop leng de la porto  
 De l'oustal en questiu, dal coustat dal jardin.  
 Pol manquèt pas de fa soun rolle d'assassin  
 Per fa dintra Bernat amé soun escouado.  
 Dominico benguèt, e la porto tampado  
 El tustèt douçomen per se faire dourbi.  
 I demandoun qual es, i dits lou medeci ;  
 E Bernat pla poustat, quand bei dourbi la porto,  
 Dintro coumo lou bent, seguit de soun escorto.  
 Pol dins aquel moument, per pla s'endebeni,  
 Cridabo : « Soui perdut ! Moun Dius, me cal mourir ! »  
 Que lou brabe curat se foundiò tout en larmos  
 En-t-i pourtant secour. Mès, crac ! quatre gendarmos  
 Dintroun e sul curat bracoun sous pistoulets,  
 L'empougnoun sans retard, plaçoun sous chapelets.  
 Tant al col qu'as pougnets la cadeno es ribado...  
 Oh ! qun afrous moument ! o tristo destinado !

Pol quand bejèt l'efèt qu'abiò fait soun pecat  
 Se sentiguèt malaut, benguèt tout arrucat :  
 Soufrissiò tout de bou, pel sol s'agouludabo,  
 Lous èls debariats, parlabo pas, urlabo.  
 Fasiò crica las dents, èro dins lou tourment,  
 E la mort lou prenguèt bite cruellomen.  
 Aquelo mort sul cop sioguèt escampilhado,  
 As jutges dal curat i sioguèt anouçado  
 Qu'anaboun prounouça l'arrèst de mort fatal.  
 — E tòutis lous curats à-n-aquel tribunal  
 Abion pas de perdou, car toujours sa sentenço  
 Lous coundannabo à mort. — Mès prenoun counaissance  
 D'aquelo mort de Pol, prex de sa trahisou,  
 Que ne soun estounats, e per faire milhou,  
 Abant de prounouça dintroun en counferenço,  
 E besoun qu'un tal fait es de la Proubidenço.  
 Aquitoun lou curat sans mai de remessius.  
 Aro reflechissèts sus la grandou de Dius.



## LOU GORP E LOU REINARD

Traduit de LA FONTAINE

Un jour, mèstre courbas, sus un aure quilhat,  
 Teniò dedins soun bec un superbe froumatge.  
 Mestre couqui reinard, qu'es escarabilhat,  
 Mesurant pla soun cop, i dits d'un toun de satge  
 Aqueste coupliment : « Boun-jour, moussu de Gorp !

Siots de touto béutat, e bèl aire e bèl port !  
 S'abèts lou cant poulit coumo bostre plumatge,  
 Das abitants dal bosc sans menti siots lou rei.  
 Lou gorp couflat d'acò, que bounomen ba crei,  
 Bol i moustra sul cop sa bello cantadisso.  
 Mès dourbits trop lou bec e lou froumatge i glisso,  
 E just toumbo al reinard que lèu s'en apetisso  
 Edits al gorp aiçò : qu'es per de béllis mots  
 Que toujours un flatou cerco à s'unta lous pots  
 Al despens dal nigaut que sotomen l'escouto ;  
 Qu'un froumatge es pas trop per i paga la routo  
 E lou tems qu'a perdut en-t-i dounant litgeou.  
 Lou gorp tout malcourat, a fenit sa cansou  
 E bei qu'es atrapat per aquel cop d'adresso.  
 El juro, mès trop tard, que sara sans feblesso  
 E que per l'abeni ni reinard ni digus,  
 Per tant que siogoun fis, i lou prendran pas pus.



### L'OUFRANDO DAS PASTRES LA BELHO DE NADAL

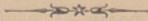
Es decidat qu'oungan  
 Lous pastres oufriran.  
 An tengut assemblado  
 E per rei de l'annado  
 An prouclamat Guilhot,  
 Coumo lou mai debot ;  
 Per atenant Batisto

Qu'am'el ban fa'no quisto  
Per abé ço qu'i cal  
La belho de Nadal.  
An fait bouno recèto,  
Car tòutis dins l'assièto  
An dounat de boun cor  
Pèço, escut ou loudior ;  
Las fennos, de farino  
N'an dounat uno emino  
Qu'an deja designat  
Per fa lou pa signat.  
Afin d'èstre en mesuro  
Soun anats à la curo  
Prebeni lou curat  
Que b'an tout preparat.  
Dins la mèmo pensado,  
Lou sèr, à la belhado,  
Tòutis soun de piquet  
Per fa lou castelet.  
De bellos doumaisellos  
Soun faitos pastourellos,  
E per se surpassa  
Cadun bol s'exerça.  
Enfin sion à la belho  
D'aquel jour de merbelho  
Que nasquèt Jesus-Crit  
Coumo s'ero pedit.  
E quand souno la messo,  
Tòutis amé tendresso

Anan remercia Dius  
 Per de bounos atcius.  
 Al moument de l'oufrando  
 La glèiso es pas prou grando.  
 Per oufri lou premiè  
 Guilhot a lou lauriè.  
 De soun bras el balanço  
 Lou castelet que danso ;  
 Es talamen brillant  
 Que semblo un diamant.  
 Sas flours artificiello  
 Al lum de las candèlos  
 Eblouïssoun lous èls,  
 Que semblo ple d'anèls.  
 El figuro l'estello  
 Quand se moustrèt tant bello  
 Per guida à Betelen  
 Lous Mages de tant leng.  
 Al Dius, petit mainatge,  
 Benguèroun randre oumatge,  
 Oufri per sous presents  
 L'or, la mirro e l'encens.  
 Guilhot porto courouno,  
 E ço que nous estouno  
 Qu'aje per serbitou  
 Un supèrbe moutou  
 Qu'es coubert de liurado,  
 La cougo enribantado,  
 E seguits bounomen

Soun mèstre, douçomen.  
L'agnèl, per sa presenço,  
Figuro l'inoucenço,  
Destinat à mourri  
Per après nous nourri.  
Atal lou Dius fait ome  
D'abanço a lou simtome  
De soun inmoulaciu  
Per nostro redemciu.  
Guilhot marchò, saludo  
Touto la multitudine  
E ba s'aginoulha  
Dabant lou sant auta.  
Quand a fait soun oufrando,  
S'en tourno e recoumando  
Que cadun à soun tour  
Fague oufrando d'amour.  
La reino pastourello  
Partits, marchò, nibello,  
Brandits lou castelet :  
Diiots qu'es un bouquet.  
Elo fa reberenço,  
Oufrits am'assurenço ;  
Coumo a fait en-t-anant,  
Saludo en s'en tournant.  
Ben l'atenent Batisto  
Qu'à soun tour el agito  
Lou castelet en ma.  
El lou fa pla dansa.

Oufrits, fa rebirado,  
 Saludo l'assemblado,  
 Las gèstos de soun bras  
 S'endebenoun al pas.  
 Aro ben l'atenento,  
 Qu'à soun tour se presento,  
 Brandits lou castelet  
 Coumo s'èro un jouguet.  
 Lou cor i pataquejo ;  
 Oufrits à faire enbejo  
 E se fa countempla  
 De tant que ba fa pla.  
 Pastres e pastourellos,  
 En bouquets d'inmourtellos,  
 Cadun al castelet  
 I fa fa soun tournet.  
 Tòutis fan soun oufrando,  
 Saludoun sans coumando :  
 Lou darniè pastourèl  
 Oufrits qu'es acò bèl.  
 Dal tems qu'élis oufrissoun  
 De nouès restountissoun,  
 Poulits e pla cantats,  
 As refrins repetats.



## NOUÈ PER L'OUFRANDO DAS PASTRES

AIRE COUNESCUT

I

Quo causo miraculoso  
 Qu'arribo per nous countenta !  
 Anèit la Bierges tant eirouso  
 Dal Saubaire ben d'enfanta.

REFRIN

He ! còurri, Grabrièl,  
 E tu Dominico,  
 Anen aberti tout Israël  
 Que prengue bite sa musico  
 Per saluda lou rei dal cèl !  
 Bibo, bibo lou rei dal cèl !

II

Lous anges que cantoun dins l'aire  
 Arriboun per nous prebeni,  
 E l'estello que douno esclaire  
 Es per nous moustra lou cami.

(Al refrin.)

III

El es nascut dins un estable,  
 Al coustat d'un ase e d'un biòu.  
 Nostre Segnou, mainatge aimable,  
 Es trausselhat d'un drapet nòu.

(Al refrin.)

## IV

Tòutis i pourten nostro oufrando  
 E causiguen ço de pus bèl :  
 Uno courouno, uno garlando,  
 L'agnèl lou pus bèl dal troupèl.

(Al refrin.)

## V

Cadun i porto soun oumatge :  
 Guilhot de fruit dins lou sarrou,  
 Pierrot un supèrbe froumatge,  
 E lou gros Jan un coucarou.

(Al refrin.)

## VI

E tant pastres que rejes Mages  
 Soun benguts esprès de tant leng  
 Dire sous cants, fa sous oumatges  
 Al Fil de Dius, à Betelen !

(Al refrin.)

## VII

Tres cops salut, Bierges Mariò !  
 Tres cops salut al Fil de Dius !  
 Tres cops salut, dibin Messìo !  
 Tres cops salut, miio afetcus !

## REFRIN

He ! còurri, Grabrièl,  
 E tu Dominico,  
 Anen aberti tout Israèl

Que prengue bite sa musico  
 Per saluda lou rei dal cèl !  
 Bibo, bibo lou rei dal cèl !

LOU REMORD

(Mouralitat)

Las fennos e lou joc, amé la feniantiso,  
 Soun de biceps michants, metoun à la camiso,  
 Altèroun la santat, dessipoun pla de bes ;  
 E l'ome, à miejo curso, arribo qu'a pas res  
 Que regrèts e chagrins, de doulous e de penos,  
 E pla d'enfirmitats liados de cadenos.  
 Tòutis lous biceps soun per brisa nostre cors  
 E per bite rempli nostro amo de remords.  
 Pertant qu'es acò bèl quand per soun maridatge  
 L'on pren lo qu'on cherits, qu'on aimo de bas atge !  
 Sas premièiros amours, las abé per moulhè  
 Es un bounur tant grand que passo per foulhè.  
 L'on se crei trespourtat dins l'ort d'Adam e d'Ebo,  
 Dins aquel paradis que cado nòbi rebo  
 Per ensemble i jouï de la felicitat  
 Que proucuro l'amour quand i a fidelitat.  
 Malur dounc per aquel que lou bèci cangreno,  
 Qu'aimat de sa mitat el la quito sans peno :  
 I semblo qu'en sanjant troubara que de flours,  
 Mès soun deregloement i daïso que de plours ;  
 E quand es acabat, acablat de tristessos,

Recouneis qu'a fautat e maudits sas feblessos.  
Lou joc, coumo uno serp, atiro douçomen.  
Lou jougaire a jouga que per amusoment.  
Mès quand a coumençat, pauc à pauc l'enberino  
Dins l'espèr d'i gagna per causa sa ruïno.  
Car uno fes que bei sul tapis bert tant d'or  
E qu'el poudròn jougant i gagna'quel tresor,  
Alor sans balança se met à la partido,  
E jogo jusqu'autant qu'a la bourso escourrido.  
I tourno l'endema, crei de se ratrapa,  
E jogo-jougaras jusquos qu'a pas de pa.  
Mès quand b'a tout jougat, qu'es sans lou sòu ni malho,  
D'ounèste qu'es estat pot debeni canalho.  
E tout endebidu que jogo lou gros joc  
Es dupo en coumençant, fenits per èstre escroc.  
L'enbejo de gagna, que toujours l'agulhouno,  
I fa faire de cops que tout soul s'emprisouno.  
Lous bèis soun toujours la perto de l'oustal,  
I portoun que l'isagno e lou trouble infernal.  
L'ome qu'es bicious se douno à la gourrino  
E galaupo toujours per trouba sa ruïno.  
Touto bouno maximo es un cop de fissou  
Que déu touca lou cors per serbi de litçou.  
Lou but de la mouralo es de pertouca l'amo  
Per de trèts de bertut qu'i douno e qu'i reclamo.



## SOUNET REGRET

A LA MEMORIO DE MOUN FIL ALBINUS, MORT DAL TIFUS

A MOSTAGANEM (AFRICO)

LOU 12 DE JULHET 1868, A L'ATGE DE 23 ANS

D'aissi, Mostaganem, m'en bau per ma pensado  
 Ploura, m'aginoulha sus la toumbo sacrado  
 Ount repauso lou cors de moun fil Albinus  
 Mort à binto-tres ans d'aquel cruèl tifus !

Al printems de sa bido a finit sa journado ;  
 Soun amo d'assabal al cèl s'es enboulado  
 Per daissa de regrèts que finiran pas pus.  
 Lous souspirs e lous ai dins moun cor fan corus.

Ero brabe, amistous, boun cor, ple de tendresso,  
 Que l'abiò desinnat moun bastou de bielhesso.  
 El qu'èro tant risent me daisso que de plours.

La terro qu'es sus el se courbigue de flours !  
 E prègui toujours Dius de m'acourda la graço  
 D'abé dins l'autro bido à soun coustat ma plaço !



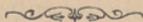
## SOUNET

Per la nèit de Toussants, à miejo-nèit preciso,  
 Tòutis lous morts cadan fan uno proucessiu,  
 En per rire se dits e fau la balourdiso  
 De ba creire e b'afinti amé pla d'atenciu.

Ausissi un petit bruch : sul cop ma couardiso  
 Me fa tounba à ginouls, me crési en perdecieu.  
 Me semblo beire un diable amé la barbo griso,  
 Tout cornos dabant iéu, qu'adissiats ma fatciu.

Agànti bes lou lèit amé l'esprit troublat  
 E soumignìni lous morts que benion dins la crambo  
 M'agafa per un bras, après per uno cambo...

Amagat cap e tout dins moun lançol doublat,  
 Arrucat de la pòu, touto la nèit tramblèri,  
 E sioguèri malaut quand iéu m'arrebhèri.



### A MARGARIDETO

filheto de tres ans

DE MOUN AMIC LOU FELIBRE ALBERT ARNAVIELLE

Que Margarideto,  
 En benguent grandeto,  
 Garde soun cor bou !  
 E brabo escoulièiro,  
 Siogue la premièiro  
 Sul tablèu d'ounou !

Mai lou catechisme  
 Dal Crestianisme  
 Per cor lou saura,  
 E quand sara grando,  
 Metra sa garlando,  
 Couuniara.

Bèngue lèu la fèsto  
Qu'elo sara presto  
Per la coumuniu,  
E touto emblancado,  
Biergeto mannado,  
Aura lou boun Diu !

FI DE L'ESPELISOU D'UN MANADET DE POUESIOS

Bien que la laïcité

soit sans cesse

la conscience

à tout abandonner

il est entendu

que son don est

ET DE L'ESPÉRANCE DE L'ÉTERNITÉ

# ENSIGNADOU

## NARCISSO

	page
Acte premiè .....	5
Acte segound .....	19
Acte tresième.....	32
Acte quatrième.....	47
Acte cinquième.....	67

## ESPELISOU D'UN MANADET DE POUESIOS (Frountispice)

Lou foe sacrat.....	95
Un cop plat tirat .....	97
La guerro .....	99
Lou pertrèt.....	99
Lou maridatge.....	101
Lou gat e lou gous.....	107
Al felibre majoural Achilo Mir.....	108
L'istòrio d'un curat.....	109
Lou gorp e lou reinard .....	113
L'oufrando das pastres la belho de Nadal .....	114
Nouè per l'oufrando das pastres .....	119
Mouralitat.....	121
Sounet regrèt.....	123
Sounet.....	123
A Margarideto.....	124



ENSIGNADO

KARIBBI

1	.....	.....
2	.....	.....
3	.....	.....
4	.....	.....
5	.....	.....

ENGLISH TO THE MARRIAGE OF POWERS (Pronunciation)

10	.....	.....
11	.....	.....
12	.....	.....
13	.....	.....
14	.....	.....
15	.....	.....
16	.....	.....
17	.....	.....
18	.....	.....
19	.....	.....
20	.....	.....
21	.....	.....
22	.....	.....
23	.....	.....
24	.....	.....
25	.....	.....
26	.....	.....
27	.....	.....
28	.....	.....
29	.....	.....
30	.....	.....
31	.....	.....
32	.....	.....
33	.....	.....
34	.....	.....
35	.....	.....
36	.....	.....
37	.....	.....
38	.....	.....
39	.....	.....
40	.....	.....
41	.....	.....
42	.....	.....
43	.....	.....
44	.....	.....
45	.....	.....
46	.....	.....
47	.....	.....
48	.....	.....
49	.....	.....
50	.....	.....
51	.....	.....
52	.....	.....
53	.....	.....
54	.....	.....
55	.....	.....
56	.....	.....
57	.....	.....
58	.....	.....
59	.....	.....
60	.....	.....
61	.....	.....
62	.....	.....
63	.....	.....
64	.....	.....
65	.....	.....
66	.....	.....
67	.....	.....
68	.....	.....
69	.....	.....
70	.....	.....
71	.....	.....
72	.....	.....
73	.....	.....
74	.....	.....
75	.....	.....
76	.....	.....
77	.....	.....
78	.....	.....
79	.....	.....
80	.....	.....
81	.....	.....
82	.....	.....
83	.....	.....
84	.....	.....
85	.....	.....
86	.....	.....
87	.....	.....
88	.....	.....
89	.....	.....
90	.....	.....
91	.....	.....
92	.....	.....
93	.....	.....
94	.....	.....
95	.....	.....
96	.....	.....
97	.....	.....
98	.....	.....
99	.....	.....
100	.....	.....

## NOTOS

Per nous counfourma à la bouno lengo d'Oc, lous mots *bots*, *espèr*, *fasable*, *istòrio*, *memòrio*, *peittrinàri*, *perdi*, *pertant*, *prepausa*, *sèr*, souu estat figurats atal dins lou libre, en plàço de *bus*, *espouèr*, *fesable*, *istouèro*, *memouèro*, *pouatrinàri*, *pardì*, *pourtant*, *proupausa*, *souèr*, qu'acò's la prounounciaciu coumuno, mès biciouso, d'aquélis mots à Narbouno.

Pajo 48, darniè bers. *Bèspre*, bol dire : *bepsrado*, *belhado*.

— 69, darniè bers. On dits *blòuqui* e *bòucli*.

— 85, ligno 8. On dits *çependent* e *cependent*.

— 121, — 18. On dits *trespoustat* e *traspourtat*.

## ERRATA

Pajos :	Lignos :	en plàço de :	cal :
16	1	siegoun	siogoun
17	13	partajados	partatjados
24	1	timdo	timido.
32	20	fustalho	futalho.
35	3	tramble	tràmblì.
40	16	tent	tint.
40 e 100	17 e 4	anounçou	anounçoun.
43	25	monta	mounta.
53	27	l'apròbi	h'apròbi.
62	6	fai	fa.
64	29	mene	mèni.
70	17	proubo	probo.
74	13	bouliò	bouliò.
89	9	renos	rennos
100	2	admire	admiri.
103	10	aïçabal	assabal.

26. *Après* : Ba pagaiò tout soul, *ligno 6*, *cal* :

REDOUN

Se perdiòs, quon acès !



